

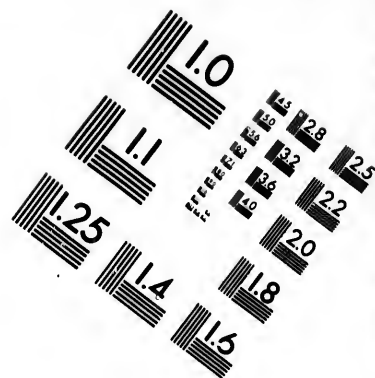
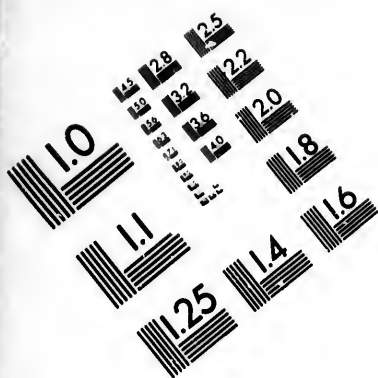
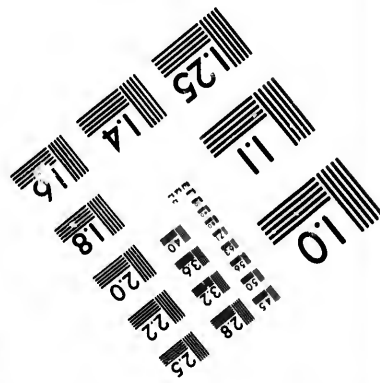
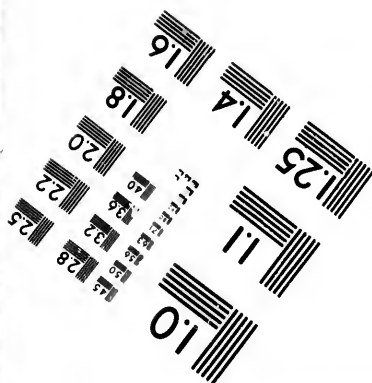
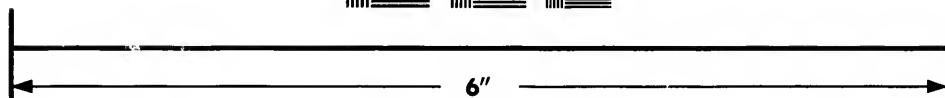
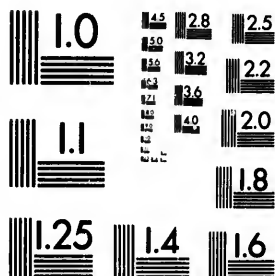


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1985

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

- ☒ Additional comments: Text in English and French, each with its own title page.
Commentaires supplémentaires: Textes en anglais et en français, chacun avec sa propre page de titre.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☐	☒	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

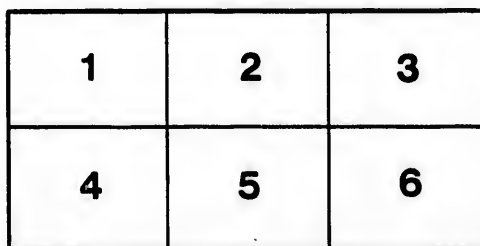
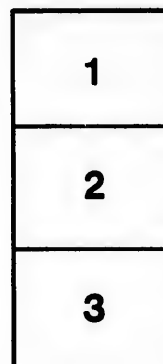
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\longrightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\longrightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata
to
e pelure,
on à

18.

K

I

T
R



PR

184

GEORGE THE THIRD.

KING OF GREAT-BRITAIN, FRANCE AND IRELAND, &c.

AN ACT

Passed in the SECOND SESSIONS of the LEGISLATURE of

LOWER-CANADA.

IN THE TRIRTY-FOURTH YEAR OF HIS MAJESY'S REIGN,

To Provide for the Greater Security of this PROVINCE by
Regulating the MILITIA thereof, &c. [31st May 1794.]



QUEBEC:

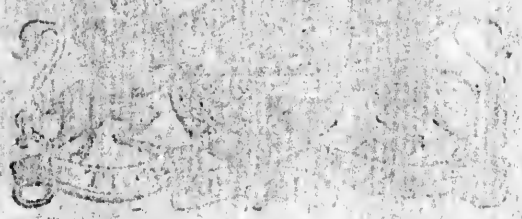
PRINTED BY ORDER OF GOVERNMENT, BY JOHN NEILSON, PRINTER TO THE
KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY FOR THE PROVINCE OF
LOWER-CANADA; N^o 3 Mountain-Street.

1794.

B-3

CLONED

THE



THE

GEORGE TROIS,
ROI DE LA GRANDE-BRETAGNE DE FRANCE ET D'IRLANDE, &c.

A C T E

Passé dans la SECONDE SESSION de la LEGISLATURE du

B A S - C A N A D A.

DANS LA TRENTE QUATRIEME ANNEE DU REGNE DE SA
MAJESTE',

Qui pourroit pour la meilleure sûreté de cette PROVINCE par
des réglemens concernant la MILICE d'icelle, &c.

[31 MAY, 1794.]



A Q U E B E C:

IMPRIME' PAR ORDRE DU GOUVERNEMENT, PAR JOHN NELSON, IMPRIMEUR
A LA TRES-EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI, POUR LA PROVINCE
DU BAS-CANADA.—N^o 3, Rue la Montagne,

1794.

AN ACT

To Provide for the Greater Security of this PROVINCE by the better Regulation of the MILITIA thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same. [31st MAY 1794.]

Preamble.



WHEREAS a Respectable Militia Established under Proper Regulations, is essential to the Protection and Defence of this Province. And **WHEREAS** the Laws now in Force regarding the Militia, are inadequate to the purposes intended. **Be it therefore enacted** by the **KING's MOST EXCELLENT MAJESTY**, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed the thirty-first year of His Majesty's reign, Intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign," intituled, "An Act for making more effectual Provision for

A C T E

*Qui pourroit à la plus grande sûreté de
cette PROVINCE par une meilleure organi-
sation de la MILICE, et qui rappelle cer-
tains Actes ou Ordonnances relatifs à
icelle. — [31 MAY, 1794.]*



U qu'une Milice respectable éta-
blie par des réglemens convena-
bles, est essentielle pour la
protection et défense de cette
Province, et les loix maintenant
en force concernant la Milice n'é-
tant pas suffisantes pour répondre
à ces intentions, Qu'il soit donc statue par la TRI
EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI, par et de l'avis
et consentement du Conseil Législatif et Assemblée
de la Province du Bas-Canada, constitués et assem-
blés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du
Parlement de la Grande-Bretagne passé dans la trente
et unieme année du regne de sa Majesté intitulé,
" Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte
" passé dans la quatorzieme année du regne de sa
" Majesté intitulé ' Acte qui pourroit plus efficace-
" ment

Préambule.

for the Government of the Province of *Quebec* in *North-America*, and to make further Provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the Authority of the same:

All men from
the age of 18 to
60 declared to be
Militia-men.

I. **That** every man residing, or who shall come to reside, within this Province, from the age of *Eighteen years to Sixty* (excepting such as are herein after excepted) is hereby declared to be a Militia man, and bound to serve in the Militia of the City, Town, Parish, Township or Seignory, or Division thereof, wherein he resides.

All Militia-men
residing within
the limits which
may be assigned
for a company
to cause them-
selves to be en-
rolled;

II. **And** be it further enacted, by the said Authority, that from and after the passing of this Act, every Captain or Officer Commanding a Company of Militia already appointed, or who may be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor or Person Administering the Government, shall as soon as conveniently may be, fix a time and place of meeting for Enrolling all the Militia men, who reside within the limits which shall be assigned for his Company, by the Colonel or Field-Officer Commanding the Militia of the District or Battalion; of which time and place of meeting, each Captain or Officer Commanding a Company of Militia shall give, or cause to be given, Public Notice at the Door of the Parish Church, and of other Public Places of Divine Worship within the Parish, on a Sunday immediately after Divine Service in the morning; which time of

ment pour le gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale et qui pourvoit plus amplement pour le gouvernement de la dite Province." Et il est statué par la dite autorité,——

I. Que tout homme résident ou qui viendra résider dans cette Province, depuis l'âge de dix-huit ans jusqu'à soixante (excepté ceux ci-après mentionnés) est déclaré par le présent, milicien, et obligé de servir dans la Milice de la Cité, Ville, Paroisse, Village ou Seigneurie ou division d'icelle, dans lesquels il est domicilié.

Tous hommes depuis l'âge de 18 à 60 ans sont déclarés être miliciens.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que du jour et après la passation de cet acte, tout Capitaine ou officier commandant une compagnie de milice déjà nommé ou qui pourra l'être par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le gouvernement, fixera, aussi convenablement qu'il sera possible, un tems et un lieu d'assemblée pour enrôler tous les miliciens qui résident dans les limites qui seront assignées pour la compagnie par le Colonel ou Officier de l'État Major commandant la milice du district ou bataillon; des quels tems et lieu d'assemblée, chaque Capitaine ou officier commandant une compagnie de milice donnera ou fera donner un avertissement public à la porte de l'église paroissiale et autres lieux de culte divin, dans la Paroisse, un dimanche, immédiatement après le service divin du matin; le quel tems

Tous miliciens résidens dans les limites qui pourront être assignés pour une compagnie se feront enrôler.

ou

of meeting shall be, if in the country, either on a Sunday or a Holy-day, or if in the Cities or Towns on a day, which in all cases shall not be less than seven days, after that on which the public notice shall be given: And every Militia man who after public notice so given, shall not either present himself in person, and give in his name, age and place of residence, or cause his Name, Age, and Place of Residence, to be made known in some certain way, to the Captain or other Officer of the Company, attending at the time and place so fixed, for the meeting of the Militia men of the limits of such company, so as that such Militia man may be enrolled, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings: and every Militia

Penalty for neglect to enroll.

Every Militia man removing from the limits of his company shall cause himself to be enrolled in the place of his new residence.

man who shall remove out of the limits assigned for the company, in which he is or ought to be enrolled, and shall not within ten days after his arrival at the place of his new residence, or where he shall hire himself, either present himself for enrollment, or cause his name, age and place of residence, with that from whence he last removed, to be made known as aforesaid, to the Captain; or in his absence to the Senior Officer Commanding the Company of Militia of such place, so that he may be enrolled, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings;

Penalty.

All men from the age of 18 to 60 who shall come to reside in this Province shall within 3 months after arrival cause them

and every person in this province, who shall not within one month, after he shall have attained the age of eighteen years, either present himself for enrollment, or cause his name, age and place of residence to be made known as aforesaid, so as that he may

d'assemblée fera, si c'est dans la campagne, un dimanche ou un jour de fête, ou si c'est dans les cités ou villes, un jour, qui dans tous les cas ne sera pas moins que sept jours après celui dans lequel l'avertissement public sera donné. Et chaque milicien qui, après l'avertissement public ainsi donné, ne se présentera pas en personne pour donner ses noms, âge et lieu de résidence ; ou ne fera pas connaître ses noms, âge et lieu de résidence d'une manière certaine au Capitaine ou autre officier de la compagnie, qui se trouvera aux lieu et place ainsi fixés pour l'assemblée des miliciens des limites de telle compagnie, de manière que tel milicien puisse être enrôlé, et que dans dix jours après son arrivée au lieu de sa résidence, ou à l'endroit où il s'engagera, ne se présentera pas pour se faire enrôler, ou ne fera pas connaître ses noms, âge et lieu de résidence, avec celui d'ou il est venu, ainsi qu'il est dit ci-dessus, au Capitaine ou en son absence au plus ancien officier commandant la compagnie de milice de tel endroit, de manière qu'il puisse être enrôlé, encourra et paiera pour telle négligence la somme de dix chelings ; et chaque personne dans cette Province qui un mois après qu'il aura atteint l'âge de dix huit ans ne se présentera pas pour se faire enrôler, ou ne fera pas connaître ses noms, âge et lieu de résidence, ainsi qu'il est ci-dessus dit, de manière qu'il puisse être enrôlé dans la compagnie de milice, des limites dans lesquelles peut-être le lieu de sa demeure, encourra et paiera pour telle négligence la somme de dix

Pénalité pour
négligence de s'
enrôler.

Tout milicien
qui sortira des li-
mites de sa com-
pagnie se fera en-
rôler dans l'en-
droit de sa nou-
velle résidence.

Pénalité.

selves to be en-
rolled in the com-
pany within the
limits of their
residence.

Penalty.

That the Capt.
of Militia shall
shall enter the
name of every
person so requir-
ed to enroll as a-
bove, in cases
of neglect to en-
roll.

And upon such
entry, persons li-
able to the same
penalties, as if
they had caused
themselves to be
enrolled.

Militia men who
allege causes of
exemption from
this act, to prove
the same.

may be enrolled in the company of Militia of the limits, wherein his place of residence may be, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings; and every man within the age above described, who shall come to reside in this province, and shall not, within three months after his arrival therein, either present himself for enrollment, or cause his name, age and place of residence to be made known as aforesaid, so as that he may be enrolled in the company of Militia of the limits wherein his place of residence may be, shall for such neglect forfeit and pay the sum of ten shillings: Provided always, and it is further enacted, that the neglect of any person, in either of the cases herein before specified, so to present himself for enrollment, or to cause himself to be made known in some certain way so as to be enrolled, shall not be construed to prevent the Captain of the company of Militia of the limits, wherein the place of residence of any such person may be, from entering the name, and such Captain is hereby required to enter the name of every such person as shall come to his knowledge, upon the roll of his company; and when so entered, every such person shall be subject to perform all and every the like Militia duties, and under the same penalties, as if he had personally presented himself for enrollment. Provided also, that if any difference shall arise betwixt a Captain and any Militia man touching the age of such Militia man, it shall be incumbent on the said Militia man to prove his age.



dix chelings : Et tout homme dans l'âge ci-dessus mentionné, qui viendra résider en cette Province, et qui dans les trois mois après son arrivée dans icelle, ne se présentera pas pour se faire enrôler ou ne se fera pas connaître ses noms, âge et lieu de résidence, comme ci-dessus dit, de manière qu'il puisse être enrôlé dans la compagnie de milices des limites dans lesquelles le lieu de sa résidence peut être encourra et paiera pour telle négligence la somme de dix chelings. **POURVU** toujours et il est de plus statué que la négligence d'aucune personne dans l'un ou l'autre cas ci-dessus spécifiés de se présenter en personne pour se faire enrôler ou de se faire connaître de quelque manière certaine de manière à pouvoir être enrôlé, ne s'étendra pas à empêcher le Capitaine de la compagnie de milice des limites dans lesquelles peut être le lieu de résidence de telle personne, d'inscrire son nom et tel Capitaine est requis par ces présentes d'inscrire le nom de telle personne qui viendra à sa connaissance, sur le rôle de sa compagnie ; et lorsqu'il sera ainsi inscrit, chaque telle personne sera sujette à remplir tous et chaque devoir d'un milicien et sous les mêmes pénalités, comme si elle s'était présentée en personne pour l'enrôlement. — **POURVU** aussi que s'il survient quelque difficulté entre le Capitaine et aucun milicien concernant l'âge de tel milicien, il sera du devoir de tel milicien de prouver son âge.

Pénalité.

Que le Capitaine de milice enrôlé, infra le nom de chaque personne ainsi requi, se d'être enrôlée comme ci-dessus dans le cas de négligence à s'enrôler

Depuis l'âge de 18 à 60 ans tous hommes qui viendront dans cette Province, seront, et dans l'espace de trois mois, après leur arrivée, obligés de s'enrôler dans la compagnie dans les limites de leur résidence.

Les miliciens qui donneront causes d'exemptions de cet acte, doivent les prouver.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que

Les Capitaines

B 2

Captains of Militia shall within 2 months after passing of this Act transmit a roll of their companies.

And shall continue to transmit such Rolls in the month of December every year.

Printed forms of returns shall be sent annually by the Adjutant-General to the Field-Officers.

Captains shall assemble their companies twice every year, one day in June, & one in October, for the purpose of mustering & exercise.

III. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that all Captains of Militia shall within two months after the passing of this Act, transmit to one of the nearest Field-Officers, to be by him transmitted to the Colonel of Militia of their District, or in case of his absence to the Senior Field-Officer, a roll of the number of officers and Militia men fit for service in their respective companies, distinguishing those who are married and those who are unmarried, and also a list of infirm persons of those above the age of sixty years, and of every person residing within their respective divisions, notwithstanding he may not be liable to serve in the militia; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their Colonel of Militia or Senior Field-Officer, in the course of the month of December in every year, to be by them reported to his Excellency the Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government for the time being; and printed forms of returns shall be sent each year by the Adjutant General of Militia to the different Field-Officers, commanding Districts or Battalions, for each Captain of their Department.

IV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that the Captains or the Officers commanding companies shall assemble their respective companies twice a year, to-wit: for the first time one day in the month of June, and for the second time one day in the month of October, and such days shall

que tous Capitaines des milices enverront dans deux mois après la passation de cet Acte à l'un des officiers de l'Etat Major le plus à proximité, pour être par le dit officier de l'Etat-major transmis au Colonel des milices des districts respectifs, ou en cas de son absence au plus ancien officier de l'Etat-major un rôle du nombre d'officiers et miliciens en état de servir dans leurs différentes compagnies, distinguant ceux qui sont mariés et les garçons, ainsi qu'un état des infirmes, de ceux au-dessus de soixante ans, et de chaque particulier résidant dans leurs districts respectifs, quoiqu'il puisse être exempt de servir dans les milices : et à l'avenir tels rôles, avec les changements qui auront pû survenir, seront envoyés dans le courant du mois de Décembre de chaque année aux Colonels des milices, ou au plus ancien officier de l'Etat-major dont il sera fait rapport à son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du gouvernement pour le tems d'alors ; et des formules de rôles imprimés seront envoyés chaque année par l'Adjutant Général de milice aux différens officiers des Etats-major commandants des districts ou bataillons pour chaque Capitaine de leur département.

de milice dans deux mois, après la passation de cet acte transmettront un rôle de leurs compagnies.

Et continueront à transmettre les Rôles dans le mois de Décembre chaque année.

Des formules imprimées des rôles seront annuellement envoyés par l'Adjutant Général aux Officiers de l'Etat-major.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité que les Capitaines ou les officiers commandans des compagnies assembleront deux fois par année leurs compagnies respectives, savoir, la première fois un jour

Les Capitaines assembleront leurs compagnies deux fois chaque année un jour dans Juin et un autre dans octo.

shall be fixed by an order of the Field-Officer commanding the Militia of the District or Battallion in which such companies are, Holidays and Sundays not excepted, in order that a proper muster of such companies may be made, and such exercise performed as may be commanded by the Field-Officer or Senior Officer then present; and such non-commissioned Officers or Militia-men as shall not attend, or who shall disobey, or who shall leave the place of meeting without leave of the Officer commanding the company, shall each of them incur a penalty not exceeding five shillings for the first offence; and for every repetition a penalty not exceeding ten shillings.

Penalties for non
attendance of
Militia-men.

Governor &c.
shall form the
Militia into Dis-
tricts, Battalions
and Companies,
in such manner
as most expedi-
ent.

V. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, to form the Militia into Districts, Battalions and Companies in such manner as to him may seem expedient and necessary, or to authorize the Officer Commanding any District or Battalion, to form the same into Companies in such manner as to him may appear most conducive to the good of the Service; and that it shall also be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government to order two Reviews annually of the whole or any part of the Militia at such time or times, or place or places, as he may judge to be most convenient for the Militia of the District, Battalion or Company to be reviewed.

And may order
two reviews an-
nually of the
whole or any
part of the Mi-
litia at such
times and places
as may be most
convenient.

VI.

Officer com-
battalion in
d Sundays
er of such
e perform-
Officer or
n-commis-
attend, or
e place of
anding the
ty not ex-
and for e-
n shillings.

Authority
or the Go-
Administer-
into Dis-
manner as
or to au-
ict or Bat-
such man-
ve to the
be lawful
or Person
o Reviews
Militia at
as he may
litia of the
iewed.

VI.

jour dans le mois de Juin, et la seconde fois un Jour dans le mois d'Octobre, ces jours seront fixés par l'officier de l'Etat-major commandant la milice du district ou bataillon dans lequel se trouve telles compagnies, les fêtes et dimanche non exceptés, afin d'en faire un appel exact et tel exercice qui leur sera ordonné par les officiers de l'Etat-major ou le plus ancien officier alors présent, et tous les officiers et miliciens qui négligeront de s'y trouver qui désobéiront ou qui quitteront le lieu de l'assemblée sans permission de l'officier commandant la compagnie, encoureront chacun une amende qui n'excédera pas cinq chelings pour la premiere contravention; et pour chaque récidive une amende qui n'excédera pas dix chelings.

bre afin de tirer
au blanc et de
faire l'exercise.

Pénalités con-
tre les miliciens
qui ne s'y trou-
veront pas.

V. Et qu'il soit de plus statue par la susdite autorité qu'il sera ou pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne aiant l'administration du gouvernement de former la milice en districts, bataillons et compagnies, de telle maniere qui pourra lui paraître convenable et nécessaire, ou d'autoriser l'officier commandant aucun district ou bataillon de former icelui en compagnies de telle maniere qu'il lui paraîtra tendre le plus au bien du service, et qu'il sera loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Personne aiant l'administration du Gouvernement d'ordonner deux revues annuelles du tout ou d'aucune partie de la milice, un tel ou tels tems, ou à tel place ou places qu'il jugera le plus convenable pour faire la revue de la milice du district, bataillon ou compagnie.

Le Gouverneur
&c. formera la
milice en distr-
icts, bataillons
et compagnies,
dans telle mani-
ere, qu'il le trou-
vera le plus né-
cessaire.

Et pourra or-
donner deux re-
vues chaque an-
née de toute ou
d'aucune partie
de la milice à
tels tems et pla-
ces qu'il jugera
le plus convena-
ble.

VI.

The Field-Officer commanding a District or Battalion shall fix the number of Serjeants in each company.

And the respective Captains of each company shall nominate the person so fixed to be Serjeants.

To be approved by the Field-Officer commanding the District or Battalion.

Field-Officer to grant to each Serjeant a Certificate, of his appointment.

Each Field-Officer may appoint an orderly Serjeant.

Serjeants not to serve as Jurors, or Constables, provided that before being summoned, they shall have produced a Certificate to the Sheriff of the District.

Penalty for any Militia-man quarreling with or abusing any commissioned or non-commissioned officer.

VI. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that every Field-Officer commanding a District or Battalion, shall fix the number of Serjeants who shall serve in each company in his District or Battalion; and the Captain of the companies shall respectively nominate the Serjeants thus fixed, and make a Return of their names to the Field-Officer commanding the District or Battalion; who is hereby Authorized to approve or disapprove of such nomination, and the Captain shall continue to make out Returns till the number required is approved; and thereon the Field-Officer aforesaid shall grant to every such Serjeant, a Certificate under his Hand and Seal of his Appointment, and every Field-Officer shall nominate and appoint one Orderly Serjeant to Execute his Orders independent of the Serjeant-Major of the District or Battalion: and the Serjeants of the Cities, Towns, Suburbs and their Precincts, or *Banlieues*, shall not be compelled to serve as Jurors or Constables, as long as they continue to be Serjeants: Provided always, that every such Serjeant, previous to being Summoned as a Juror, shall have produced his Certificate of Appointment to the Sheriff of the District.

VII. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that every Militia-man who shall quarrel with, or insult by abusive words or otherwise, any Officer or Serjeant being in the Execution of his Duty, shall be liable to a penalty according to the nature of such offence, not exceeding a fine of ten shillings.

VIII.

VI. Qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque officier de l'Etat-major commandant un district ou bataillon fixera le nombre de sergent qui serviront dans chaque compagnie de son district ou bataillon, et les Capitaines des compagnies nommeront respectivement les sergens ainsi fixés, et feront un retour des noms à l'officier d'Etat-major commandant le district ou bataillon, lequel officier est par le présent autorisé d'approuver ou désapprouver telle nomination, et les Capitaines continueront de faire tel retour jusqu'à ce que le nombre requis soit approuvé, surquoi le sus-dit officier de l'Etat-major accordera à tel sergent un certificat de son appointment sous son seing et sceau, et chaque officier de l'Etat-major nommera et appointera un sergent d'ordre pour exécuter ses ordres, indépendamment du sergent-major du district ou bataillon. Et les sergens des cités, villes, fauxbourgs et banlieues ne seront pas obligés de servir comme Jurés ou connétables, tant qu'ils continueront d'être sergens. **POURVU** toujours que chaque tel sergent, avant d'avoir été sommé pour servir comme Juré, ait produit son certificat d'appointment au Shériff du district.

L'officier d'Etat-major commandant un district ou bataillon, fixera le nombre de Sergens dans chaque compagnie. Et les Capitaines respectifs de chaque compagnie, nommeront les personnes ainsi fixées pour être sergens qui seront approuvés par l'officier d'Etat-major commandant le district, ou bataillon. L'officier d'Etat-major donnera à chaque Sergent un certificat de son appointment. Chaque officier d'Etat-Major pourra nommer un sergent d'ordre, les sergens ou les connétables ne serviront point comme Jurés pourvu qu'avant d'être sommés, ils aient produits un certificat au Shériff du district.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que tout milicien qui querellera ou insultera paroles injurieuses et abusives, ou, autrement, aucun officier ou sergent, étant dans l'exécution de son devoir, sera sujet à une pénalité proportion-

Pénalité pour aucun milicien qui querellera ou insultera aucuns officiers commissionnés ou non commissionnés.

Officers neglect-
ing or refusing
the execution of
their duty, &c.
may be tried by
a Court-Martial

VIII. And as good order depends much on the ready obedience of Officers in the Execution of their Duty, and on the example they show to the Militiamen; Be it further enacted, by the Authority aforesaid, that in all cases where a Militia Officer shall refuse or neglect to attend any Court-Martial to which he is called and to take the Oath herein-after mentioned, or shall absent himself from Musters, Exercise or Reviews established by this Act, refuse to attend them (unless prevented by sickness or unavoidable necessity,) neglect his duty, or be guilty of partiality, or disobedience to the Orders of his Superior Officers, quarrel with or insult them by injurious or abusive words; the said Officer shall be liable to be brought before a Court-Martial which shall be assembled for that purpose, and composed of one Field-Officer at least, and of a number of other Militia Officers of the District or Battalion, who shall not be less than eight, to which Officers or to any of them, it may always be legally objected, before the hearing of the cause, that he or they are interested in the Complaint, or relations to the fourth degree of any one of the contending parties; and which Court-Martial composed as above, and in which a Field-Officer shall preside, shall proceed to hear and determine the complaint brought before it concerning the said Officer, and shall, if he is found guilty, inflict upon him such penalty proportioned to the offence, as the said Court shall judge proper, which may be either by censure, or suspension or depriving him

portionnée à telle offense, laquelle pénalité n'excédera pas une amende de dix chelings.

VIII. Et comme le bon ordre dépend beaucoup de la prompte obéissance des officiers dans l'exécution de leur devoir, et de leur exemple envers les miliciens, Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas ou un officier de milice négligera ou refusera de comparaitre à aucune cour martiale, à laquelle il est appelé et de prêter le serment ci-après mentionné, ou s'absentera des appels, exercices ou revues établis par cet acte, refusera de s'y trouver (à moins qu'il en soit empêché par causes de maladie ou autres nécessités indispensables) négligera son devoir, ou sera coupable de partialité ou désobéissance aux ordres de ses officiers supérieurs, ou les querellera ou insultera de paroles injurieuses et abusives; le dit officier sera sujet à être appelé et traduit devant une cour martiale qui sera assemblée à cet effet et composée d'un officier au moins de l'Etat-major, et d'un nombre d'autres officiers de milice du district ou bataillon qui ne sera pas moins de huit, auxquels officiers ou à aucun desquels, il pourra toujours être légalement objecté, avant l'audition de la cause, qu'il est ou sont intéressés dans la plainte, ou parens jusqu'au troisième degré d'aucune des parties contendantes; et laquelle cour martiale composée comme ci-dessus, et présidée par un officier de l'Etat-major, procédera à entendre et déterminer la plainte portée devant elle concernant le

Les officiers négligeant ou refusant l'exécution de leur devoir, &c. pourront être poursuivis par une Cour martiale.

him of his Commission and degrading him from his rank.

Governor, &c.
to appoint the
President of each
Court-Martial.

IX. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that in all cases where a Court shall be held as above established, the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, upon complaint and application to him made, through the Colonel or Field-Officer of Militia commanding the respective District or Battalion, or in case he is inculpated, through the next in command, shall issue an Order under his Hand and Seal appointing the President of the Court, and directed to such Colonel or Field-Officer or the next in command, as the case may require, therein nominating or authorizing him to nominate the Members of the Court and to fix a time and place for convening the same.

No sentence of a Court-Martial shall be executed, unless passed with the concurrence of two thirds of the members, and being approved by the Governor, &c.

PROVIDED always, that the judgment of every such Court Martial shall have passed with the concurrence of two thirds at least of the Officers present, and shall not be put in execution until the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government has approved thereof.

Officers of Militia to apprehend Deserters, and all Disorderly Persons, Vagabonds, Prisoners of War, or Persons fowing Sedition, or disturbing the Public Tranquility.

X. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all Officers of the Militia, are hereby authorized and required to apprehend, or cause to be apprehended, by such number of Militia-men as they shall consider necessary, all Deserters whether Soldiers, Militia-men in actual service or Seamen, all

dit officier, et lui infligera, s'il est trouvé coupable telle pénalité proportionnée à l'offense qu'elle jugera convenable, laquelle pénalité pourra être soit par censure ou suspension, ou privation de sa commission et dégradation de son rang.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où une cour sera tenue, telle que ci-dessus établie, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du gouvernement, sur plainte et application à lui faite par la voie du Colonel ou officier de l'Etat major de milice commandant le district ou bataillon respectif, ou en cas qu'il soit inculpé, par celui qui le suivra en rang, émanera un ordre sous son seing et sceau, nommant le Président de la Cour et adressé à tel Colonel ou officier de l'Etat-major ou à celui qui le suivra en rang, ainsi que le cas pourra le requérir, le nommant et l'autorisant par icelui à nommer les membres de la Cour et à fixer un tems et lieu pour la convocation d'icelle. **POURVU** toujours que le jugement de chaque telle cour martiale ayant passé avec la concurrence des deux-tiers au moins des officiers présents ; et ne sera mis en exécution qu'après l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du gouvernement.

Le Gouverneur, &c. appointera le Président à chaque Cour martiale.

Aucune sentence d'une cour martiale ne sera exécutée à moins qu'elle ne soit passée par la concurrence du deux-tiers des membres et approuvée par le Gouverneur, &c.

X. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité que tous officiers de milice sont par le présent autorisés et requis d'arrêter ou faire arrêter par tel nombre

Les officiers de milice prendront les défectueux et toutes personnes désor-

Any who harbour persons of the above description to forfeit £5. for the first, and £10. for the second offence.

Persons so apprehended shall be carried before the nearest Justice of the Peace.

Militia-men who suffer persons so arrested to escape shall forfeit £2.

Prisoners & persons, conducting them to be crossed over all Ferries free of toll or expence.

all Disorderly Persons, Vagabonds, Foreign Enemies, Prisoners of War escaping, and every other Person or Persons sowing Sedition or Dissention, or disturbing the Public Tranquility: And whoever shall harbour or lodge any Person of the above Description, knowing him to be such, without giving immediate notice thereof to the Captain or some other Officer of their company, shall incur a Fine not exceeding Five Pounds; and in case of a Repetition thereof, a Fine not exceeding Ten Pounds: AND all Deserters who shall have been apprehended, as well as all Disorderly Persons, Vagabonds and Others of the above Description, shall be brought from Captain to Captain, under the charge of a Serjeant and a sufficient number of Militia-men, that each Captain or the Commanding-Officer shall command for that purpose, before the nearest Justice of the Peace, to be dealt with by such Justice of the Peace according to Law: and by his order, such Prisoner or Prisoners shall be conducted in manner as aforesaid to their respective Corps, at such place as is directed in the said order: And any Militia-man who shall have been so commanded as aforesaid, to apprehend, or conduct any Person apprehended, and who doth not obey, or who through negligence shall let the Prisoners entrusted to their care escape, shall each be liable to a fine not exceeding the Sum of Two Pounds. And as it hath been experienced, that inconveniences have arisen respecting the Ferries across Rivers, all Persons holding Ferries or Bridges that

nombre de miliciens qu'ils trouveront nécessaire, tous déserteurs, soit soldats, miliciens en service actuel ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, prisonniers de guerre s'échappant et tous autres semant la dissention ou troublant la tranquillité publique : et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucun des gens ci-dessus mentionnés, les connoissant pour tels, sans en avertir immédiatement le Capitaine ou autre officier de la compagnie, encourra une amende qui n'excédera pas cinq livres ; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas dix livres ; et tous déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, prisonniers de guerre s'échappant, et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le Juge à paix le plus à proximité ; de Capitaine en Capitaine par un sergent et un nombre suffisant de miliciens que chaque Capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet, afin qu'il en soit ordonné suivant la loi, par le dit Juge à paix ; et sur son ordre tel ou tels prisonniers seront conduits de la même manière que ci-dessus, à leurs corps respectifs, aux lieux et place mentionnés dans l'ordre susdit ; et ceux qui auront été commandés, tel que ci-dessus pour arrêter et conduire telles personnes ainsi arrêtées, qui n'obéiront point, ou qui par négligence laisseront échapper les prisonniers confiés à leurs soins, encoureront chacun une amende, qui n'excédera pas deux livres. Et comme l'expérience a démontré qu'il était résulté des inconvéniens à l'occasion des passages sur les rivières

donnés, vagabonds et prisonniers de guerre ou des personnes souffrant la dissention et la discorde et troublant la tranquillité publique.

Quiconque logera des personnes de la description ci-dessus encourra £5, pour la première fois et £10, pour la seconde offense.

Les personnes ainsi prises seront menées devant le plus proche Juge-à-Paix

Les miliciens qui auront ainsi arrêté des personnes qu'ils souffriront d'échapper encoureront

£2.

that may be on the Public High-Roads, shall be held to cross over all such Prisoners, with the Persons destined to conduct them free of all Charges of Ferriage or Toll whatsoever; as also to pass the said Conductors immediately upon their return, under a Penalty not exceeding Twenty Shillings, and in case of a Repetition thereof, a Penalty not exceeding Forty Shillings; and when it shall be necessary to cross the River St. Lawrence or other great Rivers where regular Passage Boats are not established, the Captain or Senior Officer of Militia of the Parish shall provide for the same by ordering as aforesaid. PROVIDED always and be it further enacted, that the Person or Persons informing against any Offender as aforesaid, shall be entitled to receive one Half of the Fine or Fines hereby imposed.

Under penalty of 20s. for the first and 40s. for the second offence.

Where no ferries established Captains of Militia to provide for crossing the same

Fines and penalties not exceeding 20s. may be adjudged by one Justice, and exceeding 20s. or for imprisonment by two Justices.

XI. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that in all cases where the mode of Prosecution for Fine and Penalties inflicted by this Act, has not been particularly directed and provided; It is hereby declared and enacted, that wherever the fine inflicted for a Contravention committed against this Act, does not exceed twenty shillings, one Justice of the Peace, and wherever the fine exceeds twenty shillings and that the penalty extends to imprisonment, two Justices of the Peace, is and are by these presents authorised to hear all informations, and decide summarily on the deposition of one credible witness other than the informer, each Contravention against

rivieres, à l'avenir tous passagers sur des rivières ou ponts qui se rencontrent sur des chemins publics, seront tenus de passer sans aucune exigence ou droits de passage quelconque tous prisonniers avec telles personnes destinées à les conduire, ainsi que de repasser les mêmes conducteurs à leur retour immédiat sous peine d'une amende qui n'excédera pas vingt chelins; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas quarante chelings; et lorsqu'il sera question de traverser le fleuve St. Laurent ou autres grandes rivières ou des passagers réguliers ne sont pas établis, le Capitaine ou le plus ancien officier de la paroisse y pourvoira par commandement comme ci-dessus. **POURVU** toujours et qu'il soit **de plus statué** que la ou les personnes donnant information contre aucun délinquant, comme ci-dessus, aura droit de recevoir une moitié de la ou des amendes imposées par le présent.

Les prisonniers et les personnes qui les conduiront pour traverser tous péages ne paieront point de droits de péage.

Sous peine de 20 chelings pour la première offense et 40 pour la seconde offense.

Lorsqu'il n'y aura pas de bacs, le Capitaine de milice pourvoira de la manière de traverser.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où le mode de procéder pour le recouvrement des amendes et pénalités infligées par cet acte n'a pas été particulièrement ordonné et pourvu, il est par le présent déclaré et statué que, lorsque l'amende infligée pour contravention commise contre cet acte n'excédera pas vingt chelings un Juge de la Paix, et lorsque l'amende excédera vingt chelings et qu'il y aura peine d'emprisonnement, deux Juges de Paix est et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations et décider sommairement

Peines et pénalités n'excédant pas 20s pourront être adjugées par un Juge à Paix, et excédantes 20s ou pour emprisonnement par deux Juges à Paix.

Appeal to the
Quarter Session
of the Peace.

Upon all appeals
the sum forfeit-
ed and costs to
be deposited be-
fore appeal.

Judge Advocate
to be appointed

gainst the meaning of this Act, to inflict the penalties and levy the fines, with the travelling and other expences of the Prosecutor, by a Warrant of Seizure and sale of the moveables and effects of the Offender or Offenders, under his or their hands and seals, addressed to a Bailiff or Serjeant of Militia of the place where the person so convicted resides; Being nevertheless lawful to any one finding himself aggrieved by the judgement or decision of the said Justices of the Peace, imposing a fine above forty shillings, or which carries a penalty of imprisonment for more than eight days; to appeal therefrom to the General Quarter Sessions of the Peace to be held for the District where such judgement was given in the first instance, (the Justices of the Peace who first gave such judgement or decision excepted.) Provided always, that no person shall be allowed to appeal unless he do first deposit the money forfeited upon his Conviction, together with the costs awarded upon such Conviction in the hands of one of the Justices of the Peace, before whom he shall have been convicted; to be repaid to the Appellant, if the judgement is reversed: And if the judgement is confirmed, the Appellant shall to pay the Prosecutor, the costs he shall have been put to by the Appeal; which costs shall be levied upon the Goods and Chattels of the Appellant, by Warrant of the Justices in the said Quarter-Sessions, directed as aforesaid.

XII. And be it further enacted, by the said Authority

mairement, sur la déposition d'un témoin digne de foi autre que le dénonciateur, chaque contravention contre le sens de cet acte pour infliger les peines et prélever les amendes avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par un ordre de saisie et vente des meubles et effets du délinquant ou délinquants sous son ou leur seing et sceau adressé au baillif ou sergent de milice du lieu où résidera la partie condamnée, étant néanmoins loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits Juges à Paix, imposant une amende au dessus de quarante chelings ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours, d'en appeler à une Cour de Quartier de session générale de la Paix qui se tiendra pour le district où tel jugement aura été rendu en première instance (les Juges de Paix qui auront premièrement rendu tel jugement ou décision exceptés.) **POURVU** toujours qu'il ne sera permis à aucune personne d'appeler, à moins qu'il ne dépose premièrement l'argent forfait sur la conviction, ensemble avec les frais adjugés sur telle conviction, entre les mains d'un des Juges à Paix devant lequel il aura été trouvé coupable, lequel sera remboursé à l'appellant si le jugement est infirmé : et si le jugement est confirmé l'appellant paiera à celui qui poursuit les frais qu'il aura soutenu, en vertu de l'appel, lesquels frais seront prélevés sur les biens et effets de l'appellant par warrant des Juges à Paix dans leurs sessions de Quartier, adressé comme susdit.

Appel à la session
de Quartier de la
Paix.

Sur tous appels
la somme confis-
quée et les dé-
pens seront dé-
posés avant l'ap-
pel.

XII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, Juge Avocat
sera nommé sur
que

upon Courts martial, and Members of the Court-Martial to be sworn.

authority aforesaid, that in all Trials by Court-Martial to be held in virtue of this Act on Officers not embodied on actual service, the Governor, Lieutenant-Governor or Person Administering the Government, shall nominate and appoint a fit person to Act as Judge Advocate, and every Member assisting at such Trial before any proceedings to be had thereupon, shall take the following Oath, upon the Holy Evangelists, before the said Judge Advocate (who is hereby authorized to administer the same) that is

The OATH.

to say:—‘ I, *A B*, do swear that I will duly administer justice, to the best of my understanding in the matter now before me, according to the evidence and the Militia Laws now in force in this Province, without partiality, favor or affection; And I further swear that I will not divulge the sentence of the Court, until it shall be approved by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government neither will I upon any account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of the Court-Martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law. *So help me*

President to swear the Judge Advocate.

God.’ And as soon as the said Oath has been administered to the respective Members, the President of the Court is hereby Authorized and required to administer to the person, acting as Judge Advocate,

The OATH.

an Oath in the following words:—‘ I, *A B*, do swear, that I will not upon any account, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of the

que dans tous procès devant les Cours martiales qui seront tenues en vertu de cet Acte sur des officiers non incorporés en service actuel, le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne aiant l'administration du gouvernement nommera et appointera une personne propre à siéger comme Juge Avocat et tous membres assistant à tel procès, avant de commencer aucune procédure sur icelui, prendra le serment suivant sur les Saints Evangiles, devant le dit Juge Avocat, lequel est par le présent, autorisé de l'administrer; c'est-à-dire; — 'Moi A. B. je jure que j'administrerai duement la justice au meilleur de mon entendement sur la matiere maintenant devant moi, suivant l'évidence et les loix de milice maintenant en force en cette Province, sans partialité, faveur ou affection; et je jure de plus, que je ne publierai point la sentence de la Cour jusqu'à ce qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne aiant l'administration du gouvernement; et aussi, que sous aucun prétexte, en aucun tems quelconque, je ne révélerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun membre particulier de la cour martiale, à moins que je ne sois requis juridiquement d'en rendre témoignage, comme témoin, par une Cour de justice. Ainsi Dieu me soit en aide.' Et aussitôt que le dit serment aura été administré aux membres respectifs, le Président de la Cour est par le présent autorisé et requis d'administrer à la personne faisant fonction de Juge Avocat, un serment dans les

des Cours martiales et les membres de la Cour martiale seront sermentés.

Serment.

Le président fera jurer le Juge avocat.

mots

‘ the Court-Martial, unless required to give evidence
 ‘ thereof, as a Witness, by a Court of Justice, in due
 ‘ course of Law. *So help me God.*’

President to issue summonses for attendance of witnesses.

To be served by Serjeants of Militia.

Witnesses not attending to forfeit a sum not exceeding 40s.

Witnesses to be sworn.

The OATH.

Witnesses to be paid their reasonable expenses

XIII. And be it further enacted, by the Authority
 aforesaid, that the person appointed to sit as President of every Court-Martial, assembled in the manner herein-before directed, shall have power and authority to issue Summons, for compelling the attendance of Witnesses, at any Trial to be held before the said Court, and such Summons being duly served, by a Serjeant of Militia, at least two days before the day fixed for the Trial, if the place of residence of the Witness is not more than three leagues distant; and one day more for every five leagues, that such place of residence shall be further distant. Every witness making default in appearing conformable thereto, shall for such offence, forfeit and pay a sum not exceeding forty shillings current money of this Province, unless prevented by sickness, or other unavoidable necessity: And before hearing the Testimony of any Witness, the person acting as Judge Advocate, is hereby authorized and required to administer to him the following Oath:— ‘ The evidence you shall
 ‘ give to this Court-Martial on the Trial of *A B*, shall
 ‘ be the truth, the whole truth, and nothing but the
 ‘ truth. *So help you God.*’ PROVIDED always and be it further enacted by the said authority, that each Witness summoned in the manner here above directed, shall have right to demand and receive from the party,

mots suivans. — ‘ Moi A. B. je jure que sous aucun prétexte, je ne révélerai ou ne découvrirai point le vote ou l’opinion d’aucun membre particulier de la cour martiale, à moins que je n’en sois juridiquement requis d’en rendre témoignage, comme témoin, par une Cour de justice. Ainsi Dieu me soit en aide.’

Serment.

XIII. Et qu’il soit deplus statue par la dite autorité que la Personne nommée pour siéger comme Président de chaque cour martiale assemblée en la maniere ci-devant prescrite, aura pouvoir et autorité de faire sortir des sommations pour requérir la présence de témoins à aucune cause qui sera tenue devant la dite cour, et telles sommations étant dûement servies par un sergent de milice deux jours au moins avant celui fixé pour l’audition de la cause, si le lieu des témoins n’est pas à une distance deplus de trois lieues, et un jour deplus pour chaque cinq lieues que telle place de résidence sera deplus distante, chaque témoin faisant défaut de comparaitre conformément à icelle, encourra et paiera pour telle offense une somme qui n’excédera pas quarante chelings monnoie courante de cette Province, à moins qu’il en soit empêché par maladie ou autre nécessité indispensable.—Et avant l’audition du témoignage d’aucun témoin, la personne faisant fonction de Juge Avocat est par le présent autorisé et requis de lui administrer le serment suivant:—‘ Le témoignage que vous allez rendre à cette cour

Président pour émaner des sommations pour la présence des témoins.

qui seront servis par des sergens de milice.

les témoins qui ne paraîtront pas encourront une somme qui n’excédera pas 40s.

les témoins seront jurés.

Serment.

‘ mar-

party, who shall have caused him to be summoned, a reasonable allowance for his travelling expences, not exceeding one shilling per league; and as an indemnity for loss of time, a further sum not exceeding two shillings and six-pence per day, which costs and indemnity shall be taxed by the Court, and paid by the person who shall have caused the witness to be summoned, and the party against whom judgement is given by the said Court, may be prosecuted to reimburse the same by action of debt, in any of the Civil Courts of this Province.

Justices of the Peace shall keep registers of prosecutions and judgments under this Act.

XIV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that the Justices of the Peace respectively, before whom any prosecutions shall be had in consequence of this Act, shall keep a Record or Register of all such prosecutions, stating the names of the prosecutors and defendants, and their usual places of abode; also the names of the witnesses, with the evidence they may give, and the judgement that may be pronounced; also the quantum of fine that shall be imposed in the respective prosecutions, which by them, or either of them may be heard and determined conformable to this Act.

The Gaoler, or keeper of every prison shall receive every person committed by warrant under this Act.

XV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that the Gaoler or Keeper of every Prison in this Province, is hereby authorized and required to receive into his custody, all and every prisoner or prisoners committed in pursuance of this Act, and

• martiale sur le procès de A. B. sera la vérité et les témoins se-
 • rien que la vérité. Ainsi que Dieu vous soit en-
 • aide. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statue-
 par la dite autorité, que chaque témoin sommé en-
 la manière ci-dessus dirigée, aura droit d'exiger et
 recevoir de la partie qui l'aura fait sommer une al-
 louance raisonnable pour ses frais de voyage, qui
 n'excédera pas un chelin par lieu et pour la perte
 de tems un salaire en outre n'excédant pas deux che-
 llings et demi par jour, lesquels frais et salaires se-
 ront taxés par la cour, payés par la personne qui aura
 fait sommer le témoin; et la partie qui aura succom-
 bé par le jugement de la dite cour pourra être pour-
 suivie pour les rembourser par action de dette dans
 aucune des cours civiles de cette Province.

XIV. Et qu'il soit de plus statue par l'autorité
 susdite, que les Juges à paix respectivement devant
 lesquels aucune poursuite aura lieu en vertu de cet
 acte, tiendront un registre de toutes telles poursuites,
 mentionnant les noms de ceux qui poursuivent et
 des défendeurs, et leurs domiciles ordinaires, aussi
 les noms des témoins avec le témoignage qu'ils pour-
 ront donner et le jugement qui sera rendu, comme
 aussi le montant de l'amende qui sera imposée dans
 les poursuites respectives qui pourront être par eux
 ou aucun d'eux entendues et déterminées confor-
 mement à cet acte.

XV. Et qu'il soit de plus statue par la susdite au-
 torité, que le Géolier ou gardien d'aucune prison en-
 cette

Les témoins se-
 ront payés de
 leur dépenses
 raisonnables.

Les Juges à
 Paix tiendront
 des Registres des
 poursuites et des
 jugements obte-
 nus en vertu de
 cet acte.

Le Géolier ou
 gardien de cha-
 que prison regis-

and him or them in prison to detain and keep, pursuant to the warrant of commitment to him directed; And every person so committed, shall be liable to pay to the Gaoler a fee of three shillings currency, before he is enlarged.

And shall take a
fee of 3s before
any enlargement

In cases of War,
Insurrection &c.
the Governor
&c. may call
out and embody
the whole or
any part of the
Militia of the
Province.

XVI. And whereas in cases of War, Invasion, or imminent danger thereof, Insurrection or other exigencies, it may be requisite for the safety of the Province, that the whole Militia thereof, or the whole or part of the Militia of certain Districts or Battalions, be called out and embodied without loss of time; Be it therefore enacted, by the authority aforesaid, that in all or any of the foregoing cases, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, to call out the whole or such part, as to him may appear expedient, of the Militia of any District, Division, Battalion or Company in this Province, in such manner as he shall order and direct; and the Militia so called out, to form into Companies and Battalions, in such manner as he in his discretion shall think proper, and under the command of such Officers as he shall appoint; and them to march to such place or places, and in such manner as to him, or to the Officers whom he shall for that purpose appoint, may appear best adapted to the circumstances of the danger. Provided always, that no part of the Militia called forth in the manner aforesaid, shall be obliged to continue in actual service

And which
shall be formed
into Companies
and Battalions.

And may be
marched to such
place as circum-
stances of the
danger may re-
quire.

Provided that no
part of such em-
bodied Militia
shall continue
in actual service

service

cette Province est par le présent autorisé et requis de recevoir en sa garde tous et chaque prisonnier commis en exécution de cet acte, et de le ou les tenir et garder en prison conformément au warrant d'emprisonnement à lui adressé; et chaque personne ainsi emprisonnée sera sujette, avant qu'elle soit élargie à paier au Géolier un salaire de trois chelings courant.

vra chaque personne emprisonnée par warrant en vertu de cet acte.

et prendra un salaire de 3/. avant aucun élargissement.

XVI. Et vu que, dans le cas de guerre, d'invasion ou danger éminent d'iceux, d'insurrections ou d'autres circonstances urgentes, il peut être nécessaire pour la sûreté de la Province, que toute la milice d'icelle ou que toute ou partie de la milice de certains district, ou bataillons soit commandée ou incorporée sans perdre de tems. Du'il soit donc statué par l'autorité susdite que dans tous ou aucuns cas ci-dessus, il sera ou pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du gouvernement, de commander le tout ou telle partie de la milice d'aucun district, division, bataillon ou compagnie en cette Province, comme il lui paraîtra convenable, et de telle manière qu'il ordonnera et dirigera, et de former la dite milice ainsi commandée en compagnies et bataillons en telle manière qu'il jugera à propos d'ordonner, et sous le commandement de tels officiers qu'il appointera, et de les faire aller à tels lieux et places, et en telle manière qui pourront lui paraître plus propre ou aux officiers qu'il aura appointé à cet effet, et plus convenables aux circonstances du

En cas de guerre insurrection, &c. le Gouverneur, &c. pourra faire appeler, et incorporer le tout ou aucune partie de la milice de la Province.

et laquelle sera formée en compagnies et bataillons.

et pourront marcher à telle place que les circonstances et le danger pourra requerront.

for more than six months at one time: And no Militia-man shall be so called out, who shall be above the age of fifty years, unless that the whole of the Militia of any District or Battalion to which he may belong, shall be called out and embodied. Provided also, that it shall not be lawful to order the Militia nor any part thereof to march out of the Province, except for the assistance of the Province of Upper-Canada, when the same shall be actually invaded; and except in pursuit of an Enemy, who may have invaded this Province; and except also for the destruction of any vessel or vessels, built or building; or any depot or magazine, formed or forming; or for the attack of an Enemy, who may be embodying or marching for the purpose of invading this Province; or for the attack of any Fortification, which may be erecting to cover an invasion thereof;

The Governor, &c. may hereafter order out detachments of Militia, from the different Battalions and Companies, in proportion to such companies, &c.

XVII. And whereas it is just and reasonable, that when time and circumstances will permit, the number of Militia necessary, should be furnished by drawing the same by Lot; and that when practicable every part of the Province should contribute to the general Defence thereof, in cases of War, Invasion, or imminent danger, Insurrection or other pressing exigencies; as also, that when the whole, or a great part of any division or battalion, shall have been called out and embodied, in the manner hereinbefore mentioned, a part thereof should be discharged, and replaced by detachments from more distant parts,

danger. Pourvu toujours qu'aucune partie de la milice commandée en la manière susdite, ne sera obligée de continuer en service actuel pour plus de six mois à la fois : et aucun milicien ne sera ainsi commandé qui sera au-dessus de l'âge de cinquante ans, à moins que le tout de la milice d'aucun district ou bataillon auquel il pourra appartenir, ne soit commandé et incorporé. Pourvu aussi qu'il ne sera pas loisible de commander la milice ou aucune partie d'icelle pour sortir de la Province, à moins que ce ne soit pour l'assistance de la Province du Haut Canada, lorsqu'elle sera actuellement envahie ; et excepté pour la poursuite d'un ennemi qui aurait envahi cette Province ; et excepté aussi pour la destruction d'aucun vaisseau bâti ou prêt de l'être ou aucun dépôt ou magasin établi ou prêt d'être établi ; ou pour l'attaque d'un ennemi qui pourroit s'assembler à marcher pour l'effet d'envahir cette Province ou pour l'attaque d'aucune fortification que l'on pourroit ériger pour favoriser l'invasion d'icelle.

Pourvu qu'aucune partie de telle milice incorporée continuera en service actuel pour plus de 6 mois à chaque fois.

et aucun milicien au-dessus de l'âge de 50 ans ne sera incorporé à moins que toute, &c.

la milice de cette Province ni aucune partie d'icelle ne sera commandée pour sortir d'icelle à moins que ce soit pour l'assistance de la Province du Haut Canada. Excepté dans la poursuite d'un ennemi, ou telle attaque qui est essentielle à la défense de la Province.

XVII. Et vu qu'il est juste et raisonnable que, lorsque le temps et les circonstances le permettront le nombre de la milice nécessaire devrait être fourni par un tirage par lot, et que lorsqu'il sera praticable chaque partie de la Province contribuera à la défense générale d'icelle dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger éminent d'iceux, d'insurrections ou d'autres besoins pressans, et qu'aussi lorsque toute et une grande partie d'aucune division ou bataillon

Le Gouverneur &c. pourra ci-après ordonner de lever des détachemens de milice des différens bataillons et compagnies en proportion à telles compagnies, &c.

aura

parts, as soon as can be conveniently done; **Be it therefore enacted**, by the authority aforesaid, that in all or any of the foregoing cases, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person Administering the Government, if to him it shall appear expedient, to call out detachments from the Militia of all the different Districts, Divisions, Battalions and Companies in this Province, by issuing his orders to the Commanding Officer of every District, Division, or Battalion, specifying the Quota to be furnished by such District, Division, or Battalion, in proportion to the total number of Militia in the Province by the last returns; and the time or times, or place or places, of general Rendez-vous for the detachments drawn from such District, Division, or Battalion; on receipt of which order, every such Commanding-Officer, shall issue his orders, without loss of time, to the Captains or other Officers commanding Companies, specifying the Quota to be furnished by each Company, in a proportion as near as possible to the strength of the Companies by the last returns, and fixing the time and place at which such Companies are to attend, for the purpose of drawing by lot for the number of men to be furnished by each of them respectively; And also the time at which they are to march off to the Rendez-vous for the District, with the time and place of such Rendez-vous; and on receipt of every such order, every Captain, or other Officer Commanding a Company, shall without loss

And at the general rendezvous being appointed, orders shall be issued specifying the Quota to be furnished, &c.

Also the time to march.

of

aura été commandée et incorporée dans la maniere ci-dessus mentionnée une partie d'icelle soit déchargée et remplacée par des détachemens de lieux plus éloignés aussitôt qu'il pourra être convenablement effectué. Qu'il soit donc statué par la susdite autorité, que dans tous ou aucun des cas ci-devant il sera et pourra être légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le gouvernement s'il le trouve nécessaire, de faire assembler des détachemens de la milice de tous les différens districts, divisions, bataillons ou compagnies dans cette Province, en émanant ces ordres à l'officier commandant de chaque district, division ou bataillon spécifiant la quotité qui sera fournie par tel district, division ou bataillon en proportion au total du nombre de la milice dans la Province, par les derniers retours ; et le tems ou les tems, place ou places, du rendez vous général pour les détachemens tirés de tel district, division ou bataillon sur la réception de tel ordre, chaque tel officier commandant des compagnies, spécifiant la quotité qui sera fournie par chaque compagnie, dans une proportion aussi approchant que possible à la force des compagnies par les derniers retours, et fixant le tems et place auxquels telles compagnies se rendront respectivement à l'effet de tirer au fort le nombre d'hommes qui sera fourni par chacune d'elle respectivement ; et aussi le tems ou ils doivent marcher au rendez-vous pour le district, avec le tems et la place de tel rendez-vous, et sur la réception de chaque

et un rendez-vous
général étant ap-
pointé des ordres
seront émanés
spécifiant la quo-
tité qui sera four-
nie, &c.

aussi le tems de
marcher.

The manner of
forming the pro-
portion or *Quota*
of Militia for
such service.

The Captain to
notify to persons
bound to march
to the *Rendez-
vous*.

of time, order every man in his company, of the description mentioned in the order, by notice verbally signified to him personally, or to some grown person at his usual place of residence, by a Serjeant of the Company, to appear at the time and place fixed; and at such time and place, the Captain or other Officer commanding the company, in the presence of one Justice of the Peace, or in his absence, of two of the principal inhabitants of the place of upwards of sixty years of age, shall proceed to cause every man of the description mentioned in the order, then present, betwixt the age of eighteen and fifty inclusive, to draw publicly by lot, for the tour of duty then ordered, and shall appoint some discreet person also to draw publicly, for every man in his company of the foregoing description, who shall not then appear, or who shall then decline drawing; which drawing shall be as valid and effectual, as if such absentee, or absentees, or person or persons so declining, had appeared and drawn for himself, or themselves; And the Captain or other Officer commanding a Company, shall immediately after such drawing, notify the time and place, agreeable to the orders he may receive from the Commanding-Officers of the district, or battalion, at which the Militia-men on whom the lot shall have fallen, are to assemble and march off to the *Rendez-vous* of the District, or Battalion; and if any of the lots shall have fallen on any absentee, or absentees, he shall give him or them notice thereof without loss of time, by an order verbally notified

to

chaque tel ordre, chaque Capitaine, ou autre officier commandant une compagnie, sans perdre de tems, ordonnera à chaque homme dans sa compagnie, de la description mentionnée dans l'ordre, par notice verbal à lui signifié en personne ou à quelque personne, mûre à sa place ordinaire de résidence, par un sergent de la compagnie, pour paraître au tems et place fixés; et à tels tems et place, le Capitaine ou l'autre officier commandant la compagnie, en présence d'un Juge à paix, ou en son absence, de deux principaux habitans de la place au-dessus de l'âge de cinquante ans, procéderont à ce que tout homme de la description mentionnée dans l'ordre, alors présent, entre l'âge de dix-huit et cinquante inclusivement, tire au sort publiquement pour le tour du devoir ainsi ordonné, et appointera quelque personne discrete aussi de tirer publiquement pour chaque homme dans sa compagnie de la description ci-devant dite, qui n'aura pas alors paru, ou qui aura alors décliné de tirer, lequel tirage sera aussi valide et efficace, comme si tel absent ou absents ou personne ou personnes ainsi déclinant avait paru et tiré pour lui même, ou eux-mêmes; et le Capitaine ou l'autre officier commandant une compagnie, notifiera immédiatement après tel tirage, le tems et la place, conformément aux ordres qu'il peut recevoir de l'officier commandant du district ou bataillon, à quoi les miliciens sur lesquels le sort aura tombé, doivent s'assembler et marcher au rendez-vous du district ou bataillon, et si aucuns des lots a tombé sur aucun absent ou ab-

la maniere de former la proportion ou la quotité de milice pour tel service.

le Capitaine notifiera aux personnes engagées de marcher au rendez-vous.

les détachemens des compagnies ou bataillons se-

to him or them personally, or to a grown person at his, or their usual place of residence, by a Serjeant of the Company, to appear at the time and place fixed as aforesaid; and in case that there shall not be then fixed by the Commanding Officer of the District or Battalion, times and places for the Detachments to assemble, and march off to the Rendez-vous of the District, the Captain, or other Officer presiding at every such drawing by lot, shall give notice to the Militia-men on whom the lots shall have fallen, to hold themselves in readiness to assemble and march off, at such time and place as may be afterwards ordered; And every Detachment drawn by lot as aforesaid, shall be conducted to the Rendez-vous of the District, by an Officer, or Serjeant to be appointed for that service, by the Officer commanding the company; from whence they shall be conducted, under the command of such Officer or Officers, as shall be ordered for that service, by the Field-Officer commanding the District or Battalion, at such time or times, and to such place or places, as shall be ordered by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government. **And be it further enacted,** that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, to form the said Detachments into Companies or Battalions, under the command of such Officers as he shall appoint, in such manner as he shall think proper, and them to march to such place or places, under the restrictions here.

Detachments
from companies
or battalions to
be conducted to
the Rendez-vous
of the District,
&c.

The Governor,
&c. may form
such detach-
ments into com-
panies and bat-
talions.

And march to

sents, il lui en donnera ou à eux notice de cela, sans aucun délai, par un ordre verbal à lui ou à eux notifié en personnes, ou à une personne mûre à son ou leur place de résidence, par un sergent de la compagnie, pour paraitre au tems et place fixés comme ci-dessus, et en cas qu'il ne sera pas fixé alors par l'officier commandant du district ou bataillon, les tems et places pour assembler les détachemens, et marcheront au rendez-vous du district le Capitaine ou autre officier président à chaque tel tirage par lot donnera notice aux miliciens sur lesquels le fort, aura tombé, de se tenir prêts pour s'assembler et tirer par lot comme ci-dessus seront conduits au rendez-vous du district, par un officier ou par un sergent qui sera appointé pour ce service, par l'officier commandant la compagnie, d'ou ils seront conduits sous le commandement de tel officier ou officiers qui seront ordonnés pour ce service, par l'officier de l'Etat-major commandant le district ou bataillon à tel tems ou tems, et à telle place ou places, qui seront ordonnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement. **Et qu'il soit de plus statué, qu'il** fera et pourra être légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du gouvernement, de former les dits détachemens en compagnies ou bataillons sous le commandement de tel officier qui sera appointé dans telle maniere qu'il le jugera à propos, et de les faire marcher à telle place ou places, sous les restrictions

ront conduits au rendez vous du district, &c.

les détachemens des compagnies ou bataillon seront conduits au rendez-vous du district, &c.

le Gouverneur, &c. peut former des détachemens en compagnies ou bataillons,

et marcheront à telles places qui seront nécessaires

Such places as
necessary, &c.

All Militia-men
so incorporated
as above shall be
discharged at the
end of one year
or sooner.

And shall not be
liable to a like
service but in re-
gular rotation,
&c.

And that there
shall be six days
at least between
the appointment
of any Militia-
men for the a-
bove service and
the day of his
marching to the
rendez-vous.

The Governor
&c. may order
and appoint the
number and per-
sons of Militia
men to form the
above detach-
ments, or permit
the same to be
done by drawing
lot therefor.

The Governor
&c. may first or-
der bachelors to
be incorporated
for the service

herein-before mentioned, as to him shall appear ne-
cessary and expedient, for the purposes herein be-
fore recited. ~~Provided always and be it further e-~~
~~mitted,~~, that all Militia-men drawn by lot as afore-
said, shall be discharged at the end of one year from
the time of drawing, or sooner if circumstances will
allow thereof; and that they shall not be liable to
draw again by lot, until by rotation it shall come to
their turn, nor shall they be liable to be ordered out,
unless that the exigencies of the service shall require the
whole of the Militia of the District, Division or Batta-
lion, where they shall reside, to be called out, in which
case they shall be discharged as soon as the nature of
such exigency will permit, or that they can be conven-
iently replaced by detachments drawn from more
distant parts of the Province. Provided also, that
the . . . shall always be at least six days, betwixt the
time to be appointed for drawing by lot, and the
time to be fixed for marching off the detachments
from companies, to the Rendez-vous for the district,
And provided also, that in all cases it shall be law-
ful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Per-
son Administering the Government, to order the
detachments to be furnished from each company of
Militia, either by command, or by drawing by lot,
as he shall think most expedient.

XVIII. ~~Provided further and be it enacted by~~
the said Authority, that in any of the cases herein
before mentioned for commanding or drawing by lot,
any

restrictions ci-devant mentionnées, comme il lui paraîtra nécessaire et expédient pour les effets ci-devant récités. **POURVU** toujours et qu'il soit de plus ^{tous miliciens ainsi incorporés seront déchargés à la fin d'une année ou plutôt.} statue, que tous miliciens tirés par lot comme ci-dessus, seront déchargés à la fin d'une année depuis le tirage par lot, ou plutôt si les circonstances l'allouera; et qu'il ne seront pas sujets à tirer une seconde fois par lots, jusqu'à ce que par rotation leur tour revienne, et ne seront pas sujets à être ordonnés en ^{et ne seront pas sujets à un service dans une rotation régulière.} dehors, à moins que les exigences du service requièrent toute la milice du district, division ou bataillon, ou ils résideront, pour être appelés hors, dans quels cas ils seront déchargés aussitôt que la nature de telle exigence le permettra, ou qui pourront être convenablement remplacés par des détachemens tirés des parties les plus éloignées de la Province. **POURVU** aussi, qu'il, y aura toujours au moins six jours ^{et qu'il y aura six jours au moins entre l'appointement d'une milice pour le service ci-dessus et le jour de sa marche au rendez-vous.} entre le tems qui sera appointé pour tirer par lot, et le tems qui sera fixé pour faire marcher le détachement des compagnies, au rendez-vous du district, et **POURVU** aussi que dans tous cas il sera légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du gouvernement, d'ordonner des détachemens qui seront fournis de chaque compagnie de milice, soit par commandement ou en tirant par lot, ainsi qu'il le jugera le plus nécessaire.

XVIII. **POURVU** de plus et qu'il soit statue par ^{Le Gouverneur, &c. peut d'abord ordonner que les} la dite autorité que dans aucun des cas ci-devant mention-

above mentioned any part of the Militia to the end of being incorporated for the purpose of actual service, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government when he shall judge it necessary, having regard to the number of men, he may wish so to command, or draw by lot, and according to the circumstances of such command or drawing by lot, to order that the bachelors of the age and description required by this Act, be first commanded

And if bachelors be first commanded the same shall be apportioned to the total number of Militia-men, married or bachelors, in each battalion.

or drawn by lot, in preference to the married men: and if the Bachelors shall be first commanded or drawn by lot, the number to be furnished by each District and Battalion of Militia shall be appointed according to the total number of Militia-men, whether married or bachelors, in each District and Battalion of Militia respectively, by the last returns, and each Colonel or Field-Officer commanding a District or Battalion, shall then apportion the number of men he

And then after be apportioned to the like Militia-men in the respective companies.

is required to furnish from his District or Battalion, amongst the companies of which it is composed: according to the number of bachelors in each company;

And from which the number required shall be taken.

After which apportionment the number to be thus furnished by each company, shall be commanded or drawn by lot as the order may be, from amongst the bachelors of each company respectively: But if there shall not be a sufficient number of bachelors in any company to complete the number so apportioned to be furnished by such company, then the deficiency shall be supplied from amongst the married-men of

And when there shall be a deficiency among the bachelors the same shall be made up from the married men

And the Militia men so serving

such company so deficient; And after the expiration

of

mentionnés, pour commander ou tirer par lot, aucune partie de la milice afin d'être incorporée pour l'effet d'un service actuel, il sera légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du gouvernement, lorsqu'il le jugera nécessaire aiant égard au nombre d'hommes qu'il peut désirer d'être ainsi commandés, ou d'être tirés par lot, et suivant les circonstances locales de tel commandement ou de tirer par lot et conformément d'ordonner que les garçons de l'âge et de la description requis par cet acte, seront d'abord commandés ou tirés par lot, en préférence aux hommes mariés; et si les garçons seront d'abord commandés ou tirés par lot le nombre sera fourni par chaque district ou bataillon de milice sera proportionné suivant le nombre total des miliciens, soit mariés ou garçons dans chaque district et bataillon de milice respectivement par les derniers retours, et chaque Colonel ou officier d'Etat-major commandant un district ou bataillon fera alors une proportion du nombre d'hommes qu'il est requis de fournir de son district ou bataillon, parmi les compagnies dont il est composé conformément au nombre de garçons dans chaque compagnie; après laquelle proportion le nombre qui sera ainsi fourni par chaque compagnie ou tiré par lot, selon que sera l'ordre, de, parmi les garçons de chaque compagnie respectivement: mais s'il n'y a pas un nombre suffisant dans aucune compagnie pour compléter le nombre ainsi proportionné qui sera fourni par chaque telle compagnie, alors

garçons seront
proportés.

et si les garçons
sont d'abord co
mandés ils se
ront appropriés
au nombre total
de miliciens a
lors, mariés, ou
garçons dans
chaque bataillon.

et alors ils seront
proportionnés aux
semblables mili
ciens alors dans
les compagnies
respectives et
dont le nombre
requis sera pris.

le

shall not be
quired to
again but in due
and regular ro-
tation.

Unless special
exigency may re-
quire.

of the time of service of such Militia-men ordered out as aforesaid, they shall not be subject to be again commanded or drawn by lot; until that by rotation of all the other Militia-men of the companies to which they respectively belong, it shall come again to their turn; unless that the exigency of the service should require the whole Militia of the District or Battalion to which they respectively belong, to be ordered out; in which case they shall be discharged as soon as nature of such exigency will permit.

In cases of ac-
tual invasion or
insurrection the
Field-Officer or
Captain nearest
to the place of
danger may or-
der out the Mi-
litia requisite to
repel such dan-
ger.

When there may
not be time to
communicate
with the senior
Officer, &c.

XIX. And whereas circumstances may render it indispensable to the safety of the Province, that the Field-Officers and Captains of Militia nearest to any place in immediate danger, should have authority to order out the Militia, or part thereof under their command, without waiting for the orders of their Senior Officer, or of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government; Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that in cases of actual Invasion, or Insurrection, when there may not be time to communicate with their Senior Officer, or for the Senior Officer to communicate with the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, it shall and may be lawful, for the Field-Officer or Officers, Captain or Captains of Militia, nearest to the place or places in danger, to order out, and they are hereby required immediately to order out of the whole, or such part of the Militia respectively under their command

le déficient sera supplée de personnes mariées de telle compagnie ainsi déficiente. Et après l'expiration du tems de service de tels miliciens comme ci-dessus ils ne seront point sujets à être encore commandés ou tirés par lot ; jusqu'à ce que par rotation de tous les autres miliciens des compagnies auxquelles ils appartiennent respectivement, il viendra à leur tour ; à moins que l'exigence du service requierât toute la milice du district ou du bataillon auquel ils appartiennent, d'être ordonné de sortir, dans lequel cas ils seront déchargés aussitôt que la nature de telle exigence le permettra.

Les miliciens ainsi servant ne seront pas requis de servir encore et serviront dans une juste et régulière rotation. à moins qu'une exigence spéciale puisse le requérir

XIX. Et comme les circonstances peuvent rendre indispensable à la sûreté de la Province, que les officiers et Capitaines de milice les plus proches d'aucune place dans un danger éminent, aient l'autorité d'ordonner à la milice de sortir, ou partie d'icelle sous leur commandement, sans attendre pour les ordres du plus ancien officier, ou du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne qui aura l'administration du gouvernement ; Qu'il soit à ces causes statué par l'autorité susdite, qu'en cas d'invasion ou insurrection actuelle, lorsqu'il n'y aura pas le tems de communiquer avec leur ancien officier, ou pour l'ancien officier de communiquer avec le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement, il sera et pourra être légal, pour l'officier d'Etat-major ou officiers, ou Capitaine ou Capitaines de milice près de la place

En cas d'invasion actuelle l'officier de l'Etat major ou le Capitaine le plus proche de la place en danger, pourra ordonner que la milice sortira qui sera nécessaire à éviter tel danger. et le Colonel, communiquera telle intelligence au Gouverneur.

Lorsqu'il ne sera plus tems de communiquer avec l'ancien officier, &c.

and shall communicate the intelligence thereof to the Colonel or Officer commanding the District or Battalion. And the Colonel shall communicate such intelligence to the Governor &c.

who may give orders to discharge relieve or reinforce the Militia so embodied.

That every Militia-man who may be ordered for the service above mentioned and shall not appear at the rendez-vous shall forfeit a sum not exceeding

command, as they shall judge necessary to repel, suppress, or check such Invasion or insurrection; intelligence of which they shall immediately transmit by express, to the Colonel, or Field-Officer commanding their respective District, or Battalion; And such Colonel or Field-Officer, on receipt of such intelligence, shall give his Provisional Orders therein to the Militia under his command, and forthwith forward on, also by express, the intelligence by him received, to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, who shall thereupon give such orders respecting the discharging, relieving, or reinforcing the part of the Militia so provisionally embodied; as the nature of the exigency may require.

XX. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that whenever the Militia, or any detachments thereof, shall be called out in the manner herein-before mentioned, every Militia-man who shall have been commanded or drawn by lot, who (not labouring under any infirmity incapacitating him,) shall abscond or neglect to appear at the time and place of Rendez-vous, fixed for assembling and marching off the Company, or Detachment of the Company, in which he is enrolled; having been thereto warned in the manner herein-before directed, or having there appeared shall afterwards desert before the said Company or Detachment shall have reached the Battalion, into which it may be embodied, shall for such offence, forfeit a sum not exceeding

ing

ou places en danger d'ordonner que tout, et ils sont par ces présentes réquis d'ordonner immédiatement le tout ou telle partie de la milice respectivement sous leur commandement, comme ils le jugeront de le faire, pour supprimer, ou empêcher telle invasion ou insurrection, de l'intelligence de laquelle ils transmettront immédiatement par un exprès, au Colonel, ou à l'officier d'Etat-major commandant leur district ou bataillon respectifs, et tel Colonel ou officier d'Etat-major, sur la réception de telle intelligence, donnera ses ordres provisionnaires dans icelui à la milice sous son commandement, et transmettra immédiatement, aussi par un exprès, l'intelligence qu'il a reçu, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne qui aura l'administration du gouvernement qui sur cela donnera ses ordres concernant la décharge, l'aide ou le renfort de la partie de la milice qui sera ainsi incorporée provisionnellement, comme la nature de l'exigence pourra le requérir.

qui donnera des
ordres pour dé-
charger ou ren-
forcer la milice
ainsi incorporée.

XX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toute fois que la milice ou aucuns détachemens d'icelle, sera appelée pour sortir dans la maniere ci-devant mentionnée, chaque milicien qui aura été commandé ou tiré par lot qui (n'étant point inquieté d'infirmité qui le puisse rendre incapable) se cachera ou négligera de paraître au tems et place du rendez-vous, fixés pour assembler et faire marcher la compagnie ou le détachement de la compagnie, dans lequel il est enrollé, aiant été averti dans la maniere

que tout milicien qui pourra être ordonné pour le service ci-dessus mentionné et ne paroitra pas au rendez-vous encourra une amende qui n'excédera pas—

Five Pounds.
And shall be
considered a dis-
serter and liable
to be taken up
as such &c.

ing five pounds current money of this Province, and shall be considered a deserter, and liable to be taken up as such, by any officer, or non-commissioned officer of Militia, and conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia to the nearest Justice of the Peace, who shall, upon the oath of one credible witness, other than the informer, that such deserter belongs to such Detachment, Company, or Battalion, in the which, such Detachment might have been embodied, shall issue a warrant under his hand and seal, to have him conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia to such Detachment, Company, or Battalion from which he deserted; that he may there perform the service for which he was commanded or balloted; And on proof given before two Justices of the Peace of the aforesaid offence, they shall by their warrant under their hands and seals, addressed to a Bailiff or Sergeant of Militia of the place, where the person so convicted resides, seize and sell the goods and chattels of such deserter or person so convicted, to levy the aforesaid fine, and the costs of suit which shall be taxed; And for want of goods and chattels whereon to levy the aforesaid fine, every such deserter, shall be liable to serve six months longer than the time he was first commanded and drawn for by lot, whenever he shall be thereunto required, and on refusal to comply with such requisition when made by the Field Officer commanding any District, in which he may be resident, shall be liable to the same Fines and

and being apprehended shall be conducted to the detachment from which he deserted there to perform his duty &c.
and on conviction of such desertion the Fine and costs may be levied on the offender's Goods, and Chattels.

and for want of Goods and chattels, such deserter shall be liable to serve six months longer than the period first appointed, &c.

ci-devant ordonnée, ou qui y aiant paru désertera ensuite, devant la dite compagnie ou détachement, aura rejoint le bataillon dans lequel il a pu être incorporée encourra pour telle offense une somme qui n'excédera pas cinq livres argent courant de cette Province, et sera regardé comme déserteur, et sujet à être pris comme tel, par aucun officier, ou officier non-commissionné de milice et conduit de Capitaine en Capitaine sous une garde de milice, au plus proche Juge à paix, qui sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur que tel déserteur appartient à tel détachement, compagnie ou bataillon, dans quel tel détachement il pouvait avoir été incorporé, émanera un warrant sous son sceing et sceau pour le conduire de Capitaine en Capitaine sous une garde de milice à tel détachement, compagnie ou bataillon dont il a déserté, afin qu'il y exécute le service pour lequel il était commandé ou ballotté ; et sur preuve donnée devant deux Juges à paix de la dite offense, ils, par warrant sous leur sceings et sceaux, adressés à un baillif ou un sergent de milice de la place ou la personne ainsi convaincue, réside, saisiront et vendront les meubles et effets de tel déserteur ou d'une personne ainsi convaincue, pour lever l'amende ci-devant dite, et les dépens de l'action qui seront taxés, et par manque de meubles et effets pour prélever l'amende susdite, chaque tel déserteur, sera sujet à servir six mois plus longtemps que le tems pour lequel il étoit commandé ou tiré par lot, toute fois qu'il y fera requis, et sur refus d'obéir

cinq livres, et sera considéré comme déserteur et sujet à être pris comme tel, &c.

et étant arrêté il sera conduit au détachement d'où il a déserté pour y remplir son devoir, &c.

et sur conviction de telle désertion, l'amende et les frais pourront être prélevés sur les biens et effets de l'offenseur.

et par manque de meubles et effets tel déserteur sera sujet à servir six mois plus longtemps que la période pour laquelle il avait été premièrement appoin-

and Penalties, as are imposed on Militia men, commanded or drawn for by Lot to serve in Detachments.

Every Man appointed for the above service, may at the place of rendezvous, present a sufficient substitute to be approved by the Field Officer there commanding.

and such substitute accepting the tour of duty, the Militia man ordered shall be discharged.

And the substitute be liable to the duty under the same penalties as the militia-man ordered.

And after such duty shall be liable to his own personal duty &c.

XXI. ~~Prohibited always~~ and be it further enacted, that every man called out by order or drawn by Lot, to serve in any Detachment as aforesaid, may present at the place of rendezvous of the District, Division, or Battalion, to which he shall have been ordered, a good and sufficient Substitute, subject to the approbation, of the Field Officer there commanding; and on such approbation, and the said Substitute agreeing before the said Field Officer, to take the tour of duty, which had fallen to the Lot of the Militia-man presenting him, or on which he had been ordered; the said Militia-man shall be discharged therefrom, and considered to have taken and performed the same; and the said substitute shall perform the said tour of duty in the same manner, and under the same penalties, as if it had been drawn by lot or ordered for the same, and after the expiration thereof, he shall be liable to draw in his own turn, in the Company to which he belongs, in like manner as if no tour of duty had been by him performed.

Whenever any part of the militia may be called out as above, the officers and private men shall have the same pay and al-

XXII. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that whenever any part of the Militia of this Province, shall be called out for the defence thereof, in manner as herein before directed; the Officers and Private men of the said Militia, shall be

d'obéir à telle réquisition lorsqu'elle sera faite, il sera sujet aux mêmes amendes et pénalités, qui sont imposées sur les miliciens commandés ou tirés par lot pour servir en détachemens.

XXI. **POURVU** toujours **et qu'il soit de plus statue,** que chaque homme appelé pour sortir par ordre, ou pour être tiré par lot, pour servir dans aucun détachement ci-devant mentionné pourra présenter à la place du rendez-vous du district, de la division ou du bataillon auquel il aura été ordonné, un bon et suffisant substitut sujet à l'approbation de l'officier d'Etat-major qui y commandera, et sur telle approbation, et le dit substitut consentant devant le dit officier de l'Etat-major de prendre le tour du devoir, qui avait tombé par lot sur le milicien le présentant, ou sur lequel il a été ordonné, le dit milicien sera déchargé de ce devoir, et considéré avoir pris et exécuté le dit devoir, et le dit substitut exécutera le dit tour du devoir dans la même manière et sous les mêmes pénalités, que s'il avait été tiré par lot ou ordonné pour le dit devoir, et après l'expiration d'icelui, il sera sujet à tirer à son propre tour, dans la compagnie à laquelle il appartient dans la semblable manière que s'il n'avait pas exécuté le dit tour du devoir.

Tout homme appointé pour le service ci-dessus, pourra présenter à la place du rendez-vous un substitut suffisant qui sera approuvé par l'officier de l'Etat-major qui y commande

XXII. **Et qu'il soit de plus statue** par la dite autorité, que toute fois qu'aucune partie de la milice de cette Province, sera appelée pour sortir pour la défense d'icelle, dans la manière qui a été ci-devant

Toutefois qu'aucune partie de la milice sera appelée comme ci-dessus, les officiers et les miliciens auront la

men-

lowance as the
Officers and pri-
vate men of his
Majesty's Regi-
ments of Foot
receive,
from the time
they march un-
till dismissed.

with allowance
of pay to defray
expences of their
return to the
place of their
residence,

and upon arrival
at the general
rendez vous shall
be supplied with
provisions,

upon the same
terms as His
Majesty's troops
also to conduct
militia men to
the place of Ge-
neral rendez-
vous.

Every Officer
charged with
the service of
conducting, au-
thorized to fur-
nish provisions
&c.

Provided such
advances do not
exceed, six pen-
ce per days

entituled to the same pay and allowances, as the Of-
ficers and private men of His Majesty's Regiments
of Foot receive; to be reckoned from the day that
they march from the rendez-vous of their Company
to go on actual service, till they are dismissed by
order of the Governor, Lieutenant Governor or
Person administering the Government; and at the
time of their dismissal, there shall be further al-
lowed to every Officer and private Militia-man, a
number of days pay, to defray his expences to the
place of his usual residence, according to the distance,
at the rate of five leagues per day; And the militia
when called out into actual service, shall upon their
arrival at the first military post, or at the place of ge-
neral Rendez-vous, where they are to be formed in-
to Battalions or Companies, be furnished and sup-
plied with rations, upon the same terms as they are
furnished and supplied to his Majesty's Troops, and
provisions shall be furnished to Militia-men who may
desire the same, to conduct them from the Rendez-
vous of their respective Parishes, to the Towns,
Forts, or places of general Rendez-vous; And
the Officer who may be charged to conduct
such Militia men, is authorized and required
to furnish such provisions, whereof the payment
shall be reimbursed to him, by such person or per-
sons as shall be appointed for the purpose, by the
Governor Lieutenant Governor, or Person adminis-
tering the Government. Provided always, that the
value of the provisions so furnished do not exceed
six-pence

mentionnée, les officiers et miliciens de la dite milice, auront droit à la même paie et allowance, que les officiers et les soldats des régimens d'infanterie de sa Majesté recoivent ; qui sera compté du jour qu'ils marcheront du rendez-vous de leur compagnie à aller en service actuel ; jusqu'à ce qu'ils soient déchargés par ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement ; et au tems de leur démission, il sera alloué de plus à chaque officier et milicien un nombre de jours de paie pour défraier sa dépense jusqu'à l'endroit de sa résidence accoutumée, conformément à la distance, au taux de cinq lieues par jour et la milice lorsqu'elle sera appelé en service actuel, à son arrivée au premier poste militaire, ou à l'endroit des rendez-vous général, ou ils seront formés en bataillons ou compagnies seront fournis et supplées avec des rations sur les mêmes termes qui sont fournies et supplées aux troupes de sa Majesté, et des provisions seront fournies aux miliciens, qui peuvent désirer de les avoir pour les conduire des rendez-vous de leurs Paroisses respectives, aux villes, forts ou placés du rendez-vous général ; et l'officier qui sera chargé de conduire tels miliciens, est autorisé et requis de fournir telles provisions, dont le paiement lui sera remboursé par telle personne ou personnes qui sera appointée à cet effet par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement. **POURVU** toujours que la valeur des provisions ainsi fournies n'excédera pas six pence courant par jour pour chaque milicien

même paie et allowance que les officiers et soldats des Régimens de sa Majesté d'infanterie reçoivent depuis le tems qu'ils marcheront jusqu'à ce qu'ils soient déchargés avec l'allowance de paie pour défrayer les dépenses de leur retour à l'endroit de leur résidence et sur l'arrivée au rendez-vous général sera fourni de provisions,

aussi de conduire les miliciens à la place du rendez-vous général chaque officier chargé du devoir de conduire autorisé à fournir des provisions.

Pourvu que les avances n'excèdent pas, six pence par jour.

to be deducted from their pay. sixpence Currency per day for each Militia-man during such Provision; the which value shall be deducted from their pay respectively.

The widow or eldest child, or tutor, or guardian of the children of every non-commissioned Officer or private, of Militia, who may be killed in an Engagement with an enemy, shall receive a pension of £4 per an. during the life of such widow, and after her decease until the youngest child shall attain the age of sixteen years. and every non-commissioned Officer or private who shall be wounded, and disabled from earning his livelihood, shall receive a pension of £5 per an. so long as he may be disabled &c.

All muskets delivered for the service of the militia shall be marked.

and if any militia man shall sell, or otherwise dispose of, and not return, any

XXIII. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that every Non-commissioned officer or Private of Militia, who in any engagement with an Enemy shall be killed, and shall have a Widow or child, or children lawfully begotten, his said widow shall be entitled to receive during her Widowhood, and in case of the death of such Widow, then the eldest Child, or Tutor, or Guardian for the use of the Children, until that the youngest thereof shall have obtained the age of sixteen Years, an annuity of four pounds Current money, and also that every Non-commissioned Officer or private of Militia, who in any Engagement with an Enemy shall be wounded or disabled, so as to be rendered incapable of earning his livelihood, shall be allowed an annuity of five Pounds same Currency, during the time he shall continue under such incapacity.

XXIV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that all Muskets delivered for the service of the Militia, shall be marked distinctly in some visible place in such manner as the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government may direct; and in case any Militia-man shall sell, pawn, or loose any of the arms or accoutrements to him delivered, or neglect, or refuse

to

désirant telle provision ; laquelle valeur sera déduite de leur paie respectivement. qui sera déduit sur leur paie.

XXIII. Et qu'il soit de plus statue par la dite autorité que chaque officier non-commissionné ou simple milicien, qui dans aucun engagement avec un ennemi, sera tué, et laissera une veuve ou des enfans légitimes, la dite veuve sera autorisée de recevoir pendant son veuvage, et en cas de la mort de la dite veuve, alors le plus âgé des enfans, ou le tuteur ou curateur pour l'usage des enfans, jusqu'à ce que le plus jeune d'iceux ait atteint l'âge de seize ans, une annuité de quatre pounds monnoie courante, et aussi que chaque officier non commissionné, ou simple milicien, qui dans aucun engagement avec un ennemi, sera blessé, et hors d'état de travailler de maniere à le rendre incapable pendant le restant de ses jours, lui sera alloué une annuité de cinq livres même courant pendant le tems qu'il continuera dans telle incapacité.

Pendant la vie de telle veuve et après son décès jusqu'au plus jeune enfant ait atteint l'âge de seize ans.

et chaque officier non commissionné ou simple milicien qui sera blessé ou rendu incapable de travailler pour se nourrir recevra une pension de £5. par an aussi longtems qu'il sera dans cette incapacité.

XXIV. Et qu'il soit de plus statue par la dite autorité que tous fusils délivrés pour le service de la milice, seront marqués distinctement dans quelque place visible dans telle maniere que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement, pourra ordonner ; et dans le cas qu'aucun milicien vende, met en gage ou perdre aucun des armes ou accoutremens à lui délivrés, ou négligera ou refusera de les rendre à son

Tous fusils délivrés pour le service de la milice seront marqués.

Et si aucun milicien les vend ou en dispose autrement et s'il ne rend aucune

of the arms or
accoutrements de-
livered, he shall
forfeit a sum

not exceeding
five pounds.

And if the pe-
nalty be not im-
mediately paid,
he shall be com-
mitted to Gaol
for a term of
two months.

to return the same, to his Captain or other officer appointed to receive the same, at the time of his being discharged, every such Militia-man shall for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Five Pounds Current money; and on proof of such Offence, by the Oath of one credible Witness, other than the Prosecutor, before one or more Justices of the Peace, if the said Penalty is not immediately paid, the said Militia-man shall by a Warrant under the hands and seals of such Justice or Justices, be committed to the nearest Gaol, there to remain for a term not exceeding two months, or until he shall have paid the said Penalty.

Every person
who shall buy,
take in exchan-
ge, or conceal,
any arms or ac-
coutrements so
delivered, shall
forfeit £2 and
besides

restoring the
arms &c. so
bought, &c.
the said fine to
be levied upon
goods and chat-
tels &c.

XXV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that if any person shall knowingly buy, take in exchange, or conceal any Arms or Accoutrements delivered from his Majesty's Stores to any Militia-man, upon any account or pretence whatsoever, contrary to the true intent and meaning of this Act; every Person so offending and being convicted thereof before any Justice of the Peace, upon the Oath of one credible Witness other than the informer, shall forfeit and pay for such offence, the sum of Two Pounds Current money of this Province, besides restoring the Arms and Accoutrements so bought, exchanged, or concealed; the said Fine to be levied by warrant under the hand and seal of such Justice of the Peace of the District wherein such offender shall reside; and for want of Goods and

Chats

son Capitaine ou autre officier appointé pour les recevoir, encourrera à ce tems et paiera une somme qui n'excédera pas cinq livres monnoie courante ; et sur preuve de telle offense par le serment d'un témoin digne de foi, autre que le poursuivant devant un ou plusieurs Juges à paix, soient commis à la prison la plus proche et rester là pour un tems qui n'excédera pas deux mois, ou jusqu'à ce qu'il ait payé la dite pénalité.

des armes ou accoutremens qui lui aura été délivré il encourrera une amende d'une somme qui n'excédera pas cinq livres.

et si la pénalité n'est pas immédiatement payée, il sera emprisonné pour un tems de deux mois.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucune personne achete, de sa connoissance, échange ou cache aucunes armes ou accoutremens délivrés des magasins de sa Majesté à aucun milicien sur aucun compte ou prétexte quelconque contraire à la vraie intention et entente de cet acte ; chaque personne qui aura ainsi contrevenue, et en étant convaincue devant aucun Juge à paix, sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que l'informateur, encourrera et paiera pour telle offense la somme de deux livres monnoie courante de cette Province, et rendra en outre les armes ou accoutremens ainsi achetés, échangés ou cachés, la dite amende sera prélevée par ordre de saisie sous le seing et sceau de tel Juge à paix du district ou l'offenseur résidera, et par manque de meubles et effets pour prélever telle amende, ou par manque des dites armes ou accoutremens d'être délivrés au Juge à paix, qui aura imposé la dite amende, le dit offenseur sera emprisonné par warrant sous le seing et sceau du dit Juge

chaque personne qui achetera, ou cachera aucunes armes ou accoutremens ainsi délivrés encourrera l'amende de £2. en outre.

en rendant les armes, &c. ainsi achetées &c. la dite amende sera prélevée sur les meubles et effets, &c.

and for want of goods and chattels, or for neglect of delivering up such arms &c. the offender shall be committed to Goal, for the space of two months. the informer entitled to one half of the above penalty and fine.

Chattels whereon to levy such fine, or for want of the said arms or accoutrements being delivered up to the Justice of the Peace, imposing the fine aforesaid the said offender shall be committed by warrant under the hand and seal of the said Justice of the Peace, to the nearest Goal, there to remain without Bail or Mainprize, for two months, **Provided always and be it further enacted**, that the Person or Persons, informing against any offender as aforesaid, shall be entitled to receive one half of the fine hereby imposed.

No prosecution shall be brought for recovery of any penalty or fine imposed by this act, unless commenced within six months after the offence committed, except in cases of concealing deserters, or buying &c. arms or accoutrements.

XXVI. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that no complaint or Prosecution, shall be brought against any Person or Persons, for any Fine or Penalty herein before imposed, unless the same is commenced within six months after the Offence committed, except in cases of Desertion, or harbouring, concealing, aiding or abetting Deserters, or buying, taking in exchange, or concealing Arms and Accoutrements delivered to the Militia.

Articles of war to which His Majesty's Forces are liable in this Province, shall be of force and binding, upon all Officers non-commissioned Officers and private militia

XXVII. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that in cases of War, Invasion, or imminent danger thereof, Insurrection or other pressing exigency, when any part of the Militia shall be drawn out and embodied for actual service, in the manner herein before directed; from the time that such part of the Militia shall be so embodied, till

Juge à paix à la plus proche prison, et y rester sans caution ou cautionnement pour deux mois. **POURVU** toujours et qu'il soit de plus statué, que la personne ou les personnes qui informeront contre aucun offenseur sus-dit, aura droit de recevoir moitié de l'amende imposée par ces présentes.

l'informateur aura droit à une moitié de la pénalité ci-dessus.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'aucune plainte ni poursuite, sera portée contre aucune personne ou personnes, pour aucune amende ou pénalité ci-devant imposée, à moins qu'elle n'est commencée dans six mois après que l'offense aura été commise, excepté que dans les cas de désertion ou de se cacher, ou d'aider et inciter les déserteurs, ou acheter, échanger ou cacher les armes ou accoutremens délivrés à la milice.

Aucune poursuite sera faite pour le recouvrement d'aucune amende ou pénalité imposée par cet acte, à moins qu'elle soit commencée dans les six mois, après l'offense commise, excepté dans les cas de cacher les déserteurs ou acheter &c. leurs armes ou accoutremens.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'en cas de guerre, invasion ou danger imminent d'icelle, d'insurrection ou d'autre exigence pressante, lorsqu'aucune partie de la milice sera tirée et incorporée pour service actuel dans la manière ci-devant ordonnée; du tems que telle partie de la milice sera incorporée, jusqu'à ce qu'elle soit déchargée par ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement, tels des articles de guerre actuellement en force pour le gouvernement des troupes de sa Majesté dans cette Province, comme le Gouverneur le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration

Articles de guerre auxquels les troupes de sa Majesté sont sujettes dans cette Province, sera mis en force, et liera tous officiers non commissionnés et simples miliciens pour le tems qu'ils seront incorporés comme ci-dessus.

men, from the time of their being embodied as aforesaid, till they shall be discharged by order of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, such of the Articles of War now in force for the government of His Majesty's Forces in this Province, as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, shall consider applicable, and shall alter so as to render the same conformable to the restrictions herein after mentioned; shall be printed in the English and French Languages, agreeable to such alterations; and such of the said articles when so altered and printed shall untill otherwise provided for by the Legislature, be judicially taken notice of by all Judges, and in all Courts whatsoever, and shall be binding on and extend to all the Officers, Non-commissioned Officers, and Private men of the Militia embodied as aforesaid, in all cases whatsoever not provided for by this Act. Provided always and be it further enacted, that no Officer serving in His Majesty's Forces, shall sit in any Court Martial, upon the trial of any Officer, Non-commissioned Officer or private man serving in the Militia; nor shall any sentence of a General Court Martial, extend to Death, unless for Desertion to the Enemy, for mutiny and sedition, for traiterous correspondence with, or for traiterously delivering up to the Enemy any Garrison, Fortrets, Post or Guard; nor shall any man serving in the Militia be subject to be whipped in any case whatever; nor shall the sentence of any General Court Martial be carried into execution,

in so far, as the Governor &c shall consider the same applicable or as he may alter the same to render them conformable to this act. And the same shall be printed.

And shall be judicially recognized in all courts and binding &c. No Officer serving in His Majesty's Forces shall sit on any Court-martial to be appointed under this act.

Nor shall the sentence of any Court-martial extend to death, unless for desertion to the enemy, for mutiny and sedition, for traiterous correspondence, or delivering up a Garrison or Fortrets &c.

Nor shall any

ministration du gouvernement considérera applicable, et changera dans la maniere à les rendre conformes aux restrictions qui sont ici mentionnées ; seront imprimées en langue anglaise et française conformément à tels changemens, et tels des dits articles ainsi changés et imprimés seront, jusqu'à ce qu'il soit pourvû autrement par la législature, seront pris judiciairement par tous Juges, et dans toutes cours quelconques et lieront et s'étendront à tous les officiers, officiers non commissionés, et miliciens incorporés comme ci-dessus, dans tous cas quelconques qui ne seront point pourvûs par cet acte. — **POURVU** toujours et il est de plus statue, qu'aucun officier servant dans les troupes de sa Majesté, ne siègera dans aucune Cour martiale, sur le procès d'aucun officier, officier non commissioné ou simple milicien servant dans la milice, ni qu'aucune sentence d'une cour martiale générale ne s'étendra à la mort, à moins de la désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour des correspondances traitresses avec ou pour livrer d'une maniere traitresse à l'ennemi, aucune garnison, forteresse, poste ou garde, et aucun homme servant dans la milice ne sera sujet à être fouetté dans aucun cas quelconque, ni que la sentence d'aucune cour martiale générale soit portée en exécution, jusqu'à ce qu'elle ait été approuvée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du gouvernement pour le tems d'alors.

Jusqu'au point que le Gouverneur des lois trou vera applicables,

ou comme il pourra le changer pour les rendre conformes à cet acte et ceux seront imprimé et seront judiciaires.

ou un officier dans les troupes de sa Majesté ne siègera dans aucune cour martiale qui sera appointée en vertu de cet acte, ni la sentence d'aucune cour martiale ne s'étendra, à moins de désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour des correspondances traitresses ou livraison d'une garnison forteresse place &c. et aucun milicien sera sujet à être fouetté, ni la sentence d'aucune cour martiale générale ne sera portée en exécution sans être approuvée par le Gouverneur &c.

XXVIII. POURVU de plus et qu'il soit statue

I

par

Militia-man be subject to be whipped. Nor the sentence of a General Court martial be carried into execution until it be approved by the Governor &c.

tion, until it has been approved of by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government for the time being.

ACTIONS brought for any thing done in pursuance of this Act shall be commenced within six months after the fact charged.

Defendant may plead the general issue and give this act in evidence.

If judgement be given for defendant, or that the plaintiff be nonsuited or discontinued his action defendant shall recover treble costs, &c.

XXVIII. And be it further enacted, that if any action shall be brought against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Act: such action or suit, shall be commenced within six months next after the Fact committed, and not afterwards; and the Defendant or Defendants, in every such action or suit, may plead the general issue, and give this Act, and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon: And if judgement shall be given for the defendant or defendants, in any such Action or Suit, or if the Plaintiff or Plaintiffs shall be nonsuited, or discontinue his or their Action or Suit, after the defendant or defendants shall have appeared; the defendant or defendants shall have treble costs, and have the like remedy for the same, as any defendant hath in other cases to recover costs by law.

Persons exempted from, personally (or by substitute) serving in the Militia under this act.

XXIX. Provided always, and be further enacted by the authority aforesaid, that the Members of the Legislative Council and of the Assembly, the Members of the Executive Council, the Clergy, the Judges of the Criminal and Civil Courts of this Province, Justices of the Peace who have taken the Oath of Office, the Attorney and Solicitor-General, the Surveyor-General, Secretary of the Province, the Deputy-Post-Master General, and his Deputies, the Grand
Voyers,

par la dite autorité que si aucune action sera portée contre aucune personne ou personnes, pour aucune chose faite en conséquence de cet acte; telle action ou procès, commencera dans les six mois prochains après que le fait sera commis, et non après, et le défendeur ou les défendeurs, dans chaque telle action ou procès pour plaider l'issue générale et donner cet acte, et la matiere spéciale en évidence dans un procès qui sera sur icelui. Et si le jugement est donné pour le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou procès, ou si le demandeur ou demandeurs ne seront pas poursuivans, ou discontinuent son ou leur action ou procès, après que le défendeur ou les défendeurs paraitront; le défendeur ou les défendeurs aura le triple des dépens, et aura le même remède pour iceux comme aucun défendeur a dans d'autres cas pour recouvrer les dépens par la loi.

Actions portées pour aucune chose faite en conséquence de cet acte seront commencées dans six mois après que le fait charge, le défendeur pourra plaider l'issue générale et donner cet acte en évidence,

si le jugement est donné pour le défendeur, ou le demandeur non poursuivant ou discontinuera son action, le défendeur recouvrira le triple des dépens, &c.

XXIX. POURvu toujours et qu'il ne plus soit statué par la dite autorité, que les membres du Conseil Législatif et de l'assemblée, les membres du Conseil Exécutif, le Clergé, les Juges des Cours civiles et criminelles de cette Province, le Procureur et Solliciteur général, l'Arpenteur général, le Secrétaire de la Province, le député Maître-de-poste, et ses députés, les Grands-voyers, le Greffier du Terrier de sa Majesté, ou le gardien des registres pour ses terres, les inspecteurs de police, les officiers à demie paie, les Capitaines ou officiers de milice qui ont obtenu leur retraite, les officiers des douanes, Shériffs ou

Les personnes exemptes de servir personnellement ou par substitus, dans la milice sous cet acte.

the Clerk of his Majesty's Terrier, or land register, the Inspectors of Police, half-pay Officers, Captains and other Officers of Militia who have obtained leave to retire, the Officers of the Customs, Sheriffs and Coroners, the Clerks and Commissioned Officers of the Executive Council and of the Legislature, the Clerks of the Courts, Notaries, Gaolers, Cryers of the Courts, Constables for the time being, School-masters approved of by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, or by such persons as are authorized for the purpose, a *Maitre de Poste* and one Assistant for each Post-house, Licensed Ferry-men, one miller to each mill, students of the Seminary or Colleges of Quebec and Montreal, Licensed Physicians, Surgeons and Apothecaries, and a Steward for each of the religious Communities of women, shall not be liable to serve personally or by substitute in the Militia, agreeable to the directions of this Act.

Those exemptions shall not prevent any of the persons above named from holding commissions as Officers of Militia. Nor to exempt any of the above persons the Clergy excepted from serving when the county in which such person may reside shall be invaded. This act shall not extend to repeal an act of 33

Provided always that this Act or the exceptions contained therein, shall not be construed to extend to prevent any, and each of the persons above-mentioned, to hold or receive commissions as Officers in the Militia of this Province, or to exempt any of the above persons, the clergy excepted from Militia duty, when the County in which any of them may respectively reside, shall be invaded; And provided also, and be it further enacted, that nothing contained in this Act, shall be construed to extend to repeal an Act passed by the Legislature of this Province,

in

Coroners, les Greffiers et officiers commissionés du Conseil Exécutif et de la Législature, les Greffiers des Cours, les Notaires, les Géoliers, les Crieurs des cours, les Connêtables pour le tems d'alors, les Maitres d'écoles approuvés par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne aiant l'administration du gouvernement, ou par telles personnes qui sont autorisés à l'effet, comme Maitres-de-poste ou assistant pour chaque maison de poste, les Passagers licentiés, un meunier à chaque moulin, les Etudi-ans du Séminaire ou des Colleges de Quebec ou Montréal, des Médecins, Chirurgiens et Apoti-quaires, et un domestique pour chaque des Com-munautés religieuses de femmes, ne seront pas sujets à servir en personne ni par substituts dans la milice, conformément aux directions de cet acte. **POURVU** toujours que cet acte ou les exceptions qui y sont contenues ne sera pas entendu s'étendre à empêcher aucun et chaque des personnes ci-dessus mentionnées pour tenir et recevoir des commissions comme offici-ers dans la milice de cette Province, ou exempter aucune des personnes ci-dessus, le Clergé excepté, du devoir de la milice, lorsque le Comté dans lequel aucunes d'icelles pourront résider respectivement se-ra envahi. Et **POURVU**, aussi, et qu'il soit de plus **statue**, que rien contenu dans cet acte ne sera enten-du s'étendre à rappeler un acte passé par la Législa-ture de cette Province, dans la trente troisieme année du regne de sa Majesté intitulé, " Acte qui accorde des facilités au peuple appelés Quakres "

ces exemptions
n'empêchera au-
cune des person-
nes ci-dessus de
tenir des com-
missions comme
officiers de mi-
lice, ni exempter
aucune des per-
sonnes ci-dessus
de servir lorsque
le Comté dans
lequel telle per-
sonne pourra ré-
sider sera envahi.

Geo. 3. chap. 4. in the thirty-third year of the reign of his Majesty, granting indulgencies to the people called Quakers. intitled, "An Act for granting indulgencies to the people called Quakers."

The several provisions and directions in an ordinance of 27 Geo. 3. chap. 3 for quartering troops upon certain occasions and transport of effects &c. shall extend to the Militia when called out and embodied, &c.

XXX. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all and singular the provisions of an Ordinance, passed by the Governor and Legislative Council of the late Province of Quebec, in the twenty-seventh year of his Majesty's reign; intitled, "An Ordinance for quartering the troops upon certain occasions, in the Country Parishes, and providing for the conveyance of Effects belonging to Government," shall extend to the Militia of this Province, when called out and embodied in manner herein before directed, and to the Detachments thereof, when on a march from their respective companies or districts to any place of rendez-vous, until it is otherwise provided for by the Legislature.

Ordinances of
27 Geo. 3. chap.
2. Also that of
29 Geo. 3. chap.
4. For regula-
ting the Militia
&c. re.aled.

XXXI. And be it further enacted, and declared by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, an Ordinance of the late Province of Quebec, passed in the twenty-seventh year of his Majesty's reign, intitled, "An Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof," and also an Ordinance passed in the twenty-ninth year of his Majesty's reign, intitled, "an Act or Ordinance to explain and amend an Act intitled, "An Act or

XXX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toutes et chacune des provisions d'une ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif de la ci-devant province de Québec, dans la vingt septieme année du regne de sa Majesté intitulée "Ordonnances pour loger les troupes dans certaines occasions chez les Habitans des campagnes, et qui pourvoit au transport des effets du gouvernement; s'étendront à la milice de cette province, lorsqu'elle sera commandée et incorporée en la maniere ci-dessus ordonnée et aux détachemens d'icelle, lorsqu'ils seront en marche de leurs compagnies ou districts respectifs pour aucune place de rendez-vous, jusqu'à ce qu'il soit autrement pourvu par la Législature.

Les différentes provisions et directions dans une ordonnance de la 27^{me} année de George III. chap. 3. pour loger les troupes dans certaines occasions et transports d'effets &c. s'étendra à la milice lorsqu'elle sera appelée et incorporée, &c.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué et déclaré par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet acte, une ordonnance de la ci-devant province de Québec passée dans la vingt septieme année du regne de sa Majesté intitulée, "Ordonnance qui règle plus solidement les milices de cette province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle," et aussi une ordonnance passée dans la vingt-neuvieme année du regne de sa Majesté intitulée, un "Acte ou ordonnance qui explique et amende un acte intitulé "Acte ou Ordonnance qui règle plus efficacement la milice de cette province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation et la sûreté d'icelle,"

Ordonnances de la 27^{me} année Geo. III. chap. 2. ainsi que celle de la 29^{me} année de Geo. III. chap. 4. qui règle la milice, &c. rappelés,

seront

“ or Ordinance for better regulating the Militia of
 “ of this Province, and rendering it of more gener-
 “ al utility towards the preservation and security
 “ thereof,” shall be, and they are hereby repealed.

Provided never-
 theless that all
 detachments of
 Militia drawn
 out under the
 said ordinances
 shall be liable to
 perform the du-
 ties required by
 the said laws

Provided always, and be it further enacted by the
 authority aforesaid, that all detachments of Militia
 which have been drawn out by order of the Gover-
 nor, Lieutenant-Governor or Person Administering
 the Government, under the power and authority for
 that purpose to him granted by the aforesaid Ordinances,

and shall be lia-
 ble to the sever-
 al rules, orders
 and penalties in
 this act contain-
 ed. And entitl-
 ed to the same
 pay and rations
 as if drawn out
 under the direc-
 tions of this
 act.

shall be respectively bound and obliged to per-
 form the services for which they have been so drawn
 out, and shall be liable to be formed into companies
 and battalions, and be subject to the same forfeitures,
 penalties, rules, orders and Discipline, and be intitled
 to the same pay and rations, from and after the pas-
 sing of this Act, as if they have been drawn out un-
 der the powers and authorities thereby granted: and
 all orders given previous to the passing of this Act by
 the Governor, Lieutenant-Governor, or person Ad-
 ministering the Government, for drawing out detach-
 ments of Militia under the power and authority for
 that purpose, to him granted by the aforesaid Ordinances shall continue to be in force and be carried into
 execution, for drawing out the said detachments in the

All orders given
 by the Governor
 &c. previous to
 the passing this
 act for drawing
 out detachments
 &c. shall contin-
 ue to be in force
 as if this act
 had not passed.

And detach-
 ments drawn out
 in pursuance of
 such orders shall
 be liable to be
 formed into
 companies &c.
 and perform du-
 ties, and receive
 pay and provi-

same manner as if this Act had not passed, and the de-
 tachments drawn out in pursuance thereof, shall also
 be liable to be formed into companies and battalions;
 and be subject to the same forfeitures, penalties,
 rules, orders and discipline, and be entitled to the
 same

seront et sont appellées par le présent. **POURVU** toujours et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous détachemens de la milice qui ont été tirés par ordre du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la personne aiant l'administration du gouvernement, en vertu des pouvoirs et autorités à lui accordés pour cet effet par les susdites ordonnances, seront respectivement tenus et obligés d'exécuter les services pour lesquels ils auront été ainsi tirés, et seront sujets à être formés en compagnies ou bataillons, et seront soumis aux mêmes confiscations, pénalités, règles ordres et discipline, et auront droit aux mêmes paies et rations, depuis et après la passation de cet acte, de même que s'il eussent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités par icelui et tous ordres donnés avant la passation de cet acte par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne aiant l'administration du gouvernement pour faire des détachemens de milice, en vertu des pouvoirs et autorités pour cet effet à lui accordés par les Ordonnances susdites, continueront d'être en force et seront mis en exécution pour faire les dits détachemens en la même manière que si cet acte n'avait point été passé, et les détachemens faits en conformité d'icelles seront aussi assujettis à être formés en compagnies et bataillons, et seront sujet aux mêmes confiscations, pénalités, règles et ordres et discipline, et auront aux-mêmes paies et rations, depuis et après la passation de cet acte, de même que s'il eussent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités accordés par icelui : excepté

Pourvu néanmoins, ins que tous détachemens de milice tirés sous les dites ordonnances, soient sujets à exécuter es de voirs requis par les dites lois.

et seront sujets aux mêmes règles, ordres et pénalités contenus dans cet acte et auront droit à la même paie et rations comme si elles étoient tirées sous les directions de cet acte,

tous ordres donnés par le Gouverneur &c. avant la passation de cet acte pour tirer des détachemens &c. continueront d'être en force comme si cet acte n'eut point été passé.

et les détachemens tirés en conséquence de tels ordres seront sujets à être formés en compagnies &c. et remplir ses devoirs et recevoir la paie et ses provisions, comme s'ils avoient été tirés &c. sous

sions as if drawn out &c. under this act.

Excepting, that detachments which only have been called out by command shall not continue in actual service more than six months.

And detachments called out by ballot—shall not continue in actual service more than 12 months.

Nothing here-in contained shall revoke or annul the commission of any officer of militia appointed prior to this act &c.

All monies that may arise from fines and penalties imposed by this act, shall be annually paid into the hands of the Receiver General &c.

same pay and rations, from and after the passing of this Act, as if they had been drawn out under the powers and authorities thereby granted, excepting only that such detachments as have been called out by command, shall not be bound to continue in actual service more than six months, and that such detachments as have been called out by drawing lots, shall not be bound to continue in actual service more than twelve months, to be reckoned from the day that such detachments shall have respectively marched from their usual places of residence.

XXXII. ~~Provided~~ always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend, to revoke or annul all or any of the commissions of the different Officers of Militia, at present appointed in the Province, till such time as further provision be made therein by the Governor, Lieutenant-Governor, or person Administering the Government for the time being.

XXXIII. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all sums of money arising from fines, forfeitures and penalties by this Act imposed, (excepting such part thereof as by this Act is granted to prosecutors or informers) together with a list of such fines, forfeitures and penalties, shall once in every year be transmitted by the Justices or Clerks of the Peace respectively, receiving the same, to the Receiver-General of this Province, to be disposed of as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person

Ad-

seulement que tels détachemens qui ont été faits par commandement, ne seront point tenus de continuer en service actuel plus de six mois ; et tels détachemens qui ont été faits par tirage par lots, ne seront point tenus de continuer en service actuel plus de douze mois à être compté du jour que tels détachemens auront respectivement marché des lieux ordinaires de leur résidence.

cet acte excepté, que les détachemens qui ont été appelés par commandement ne continueront pas en service actuel plus de six mois. Et les détachemens tirés par lot ne continueront pas en service actuel plus de douze mois.

XXXII. **POURVU** toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien contenu dans cet acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à révoquer ou annuler toutes ou aucunes des commissions des différents officiers de milice maintenant appointés dans la Province, jusqu'à ce que plus amples provisions soient faites à ce sujet par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du gouvernement pour le tems d'alors.

Rien de ce qui est ici contenu ne révoquera ni annulera la commission d'aucun officier de milice appointé avant cet acte &c

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué, par l'autorité susdite, que toutes les sommes provenant des amendes, confiscations et pénalités imposées par cet acte (excepté telle partie d'icelles qui est accordée aux dénonciateurs, ou à ceux qui poursuivent) avec une liste de telles amendes, confiscations et pénalités, seront une fois par chaque année transmises par les Juges ou Greffier de la paix respectivement qui les recevront, au Receveur général de cette Province, pour être employées ainsi que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du gouvernement ordon-

Tous argens qui pourront être prélevés d'amendes et de pénalités imposées par cet acte, seront chaque année payés entre les mains du receveur général.

Et appliquées aux objets seulement qui regarderont la dite milice, dont il sera rendu

nera

And applied to the purposes only that shall respect the said Militia, and which shall be accounted for to the Crown, through the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, as the Crown shall direct.

XXXIV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that in case of War, Invasion or imminent danger thereof. Insurrection or other pressing exigencies, if the Legislature shall then be separated, by such adjournment or prorogation as will not expire within fourteen days, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, to issue a proclamation for the meeting of the Legislature within fourteen days; and the Legislature shall accordingly meet, and sit upon such day as shall be appointed by such proclamation, and continue to sit and act, in like manner to all intents and purposes, as if it had stood adjourned, or prorogued to the same day.

XXXV. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that this act shall be and continue in force from the passing thereof, until the first day of July, which will be in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-six and no longer.

Provided always, that if at the term above fixed, for the expiration of this Act, the Province shall be in a state of War, Invasion or Insurrection; the said Act shall continue to be in force until the end of such War, Invasion, or Insurrection.

This act shall continue until the 1 day of July 1796.

But if the Province shall be in a state of war, invasion or insurrection this act shall continue until the end of such war &c.

tièra pour des objets seulement qui auront rapport à la dite milice, et dont il sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

XXXIV. Et qu'il soit deplus statue par la dite autorité, que dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger éminent d'iceux, d'insurrection ou d'urgence, si la Législation est alors séparée par tel ajournement ou prorogation qui ne devra pas expirer dans quatorze jours, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du gouvernement d'émaner une proclamation pour la convocation de la Législation dans un délai de quatorze jours, et la Législation s'assemblera en conséquence et siégera tel jour qui sera fixé par telle proclamation, et continuera de siéger et agir en la même manière et à tous effets et intentions, comme si elle avait été ajournée et prorogée pour le même jour.

XXXV. Et qu'il soit deplus statue par l'autorité susdite, que cet acte sera et continuera d'être en force depuis la passation d'icelui, jusqu'au premier jour de Juillet qui sera dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatre vingt seize et pas plus longtems. Pourvu toujours que si, lors du terme ci-dessus fixé pour la fin de cet acte, la Province seroit dans un cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection le dit acte continuera d'être en force jusqu'à la fin des dites guerres, invasion ou insurrection.

compte à la couronne &c.

Le gouverneur &c. aura le pouvoir en cas de guerre &c. par Proclamation de sommer et appeler l'Assemblée de la Législature quoiqu'elle soit prorogée à un jour plus éloigné que 14 jours de l'émanation de la Proclamation.

Et la législation s'assemblera, siégera et agira comme si elle étoit par prorogation ou ajournement.

Cet acte continuera jusqu'au premier jour de Juillet 1796.

Mais si la Province étoit dans un état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, cet acte continuera jusqu'à la fin de telle guerre &c.

